叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(how Shakspere Came To Write The Tempest) 000001

2. 莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(how Shakspere Came To Write The Tempest) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(How Shakspere Came to Write the Tempest)

第1/2页

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
How Shakspere Came to Write the ' Tempest
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的

- [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
' PUBLICATIONS
- 出版物

出版物

[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

[drə'mætɪk][mju'ziːəm]
Dramatic Museum
戏剧性 博物馆

戏剧博物馆

[ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
of Columbia University
的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
IN THE CITY OF NEW YORK
在 这 城市 的 新的 约克

在纽约市

[θɜːd] ['sɪəriːz]
Third Series
第三 系列

第三系列

['peɪpəz] [ɒn] ['pleɪˌmeɪkɪŋ] :
Papers on Playmaking :
文件 在 组织进攻 :

关于戏剧创作的论文：

[ai] [haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst] - .
I How Shakspere Came to Write the ' Tempest ' .
我 如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨 - .

一、莎士比亚如何创作出《暴风雨》

[baɪ] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] .
By Rudyard Kipling .
经过 鲁德亚德 吉卜林 .

作者：鲁德亚德·吉卜林。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːrndaɪk] .
With an introduction by Ashley H . Thorndike .
和 一个 介绍 经过 阿什利 H . 桑代克 .

由阿什利·H·桑代克作序。

[ˌaɪ ˈaɪ] [haʊ] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] .
II How Plays are Written .
二 如何 演出 是 书面 .

二、剧本的创作方法。

[ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [ɔːˈʒiːər] , [djuˈmaː] , [sɑːrˈduː] , [ˈzəulə][ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] .
Letters from Augier , Dumas , Sardou , Zola and others .
信件 从 奥吉尔 , 大仲马 , 萨尔杜 , 佐拉 和 其他的 .

来自奥吉尔、大仲马、萨尔杜、左拉等人的信件。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈdʌdli] [maɪlz] .
Translated by Dudley Miles .
翻译 经过 达德利 迈尔斯 .

由达德利·迈尔斯翻译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒəˈlet] .
With an introduction by William Gillette .
和 一个 介绍 经过 威廉 吉列 .

由威廉·吉列作序。

[θriː][ə; eɪ][steɪdʒ] [pleɪ] .
III A Stage Play .
三、 一个 阶段 玩 .

III 舞台剧。

[baɪ][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ʃaŋk] [ˈɡɪlbət] .
By Sir William Schenck Gilbert .
经过 先生 威廉 申克 吉尔伯特 .

作者：威廉·申克·吉尔伯特爵士。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈɑːtʃə(r)] .
With an introduction by William Archer .
和 一个 介绍 经过 威廉 射手 .

由威廉·阿彻作序。

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
IV A Theory of the Theater .
第四 一个 理论 的 这 剧院 .

IV 戏剧理论。

[baɪ] [frænˈsɪsk] - .
By Francisque Sarcey .
经过 弗朗西斯克 - .

作者：弗朗西斯克·萨尔西。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [hjuːz] .
Translated by H . H . Hughes .
翻译 经过 H . H . 休斯 .

由 HH Hughes 翻译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ˈbrændə(r)] [ˈmæθjuːz] .
With an introduction and notes by Brander Matthews .
和 一个 介绍 和 笔记 经过 布兰德 马修斯 .

布兰德·马修斯作序并作注释。

[viː] ([ˈekstrə] [ˈvɒljuːm])
V (Extra volume)
V (额外的 体积)

V（额外音量）

[ə; eɪ]['kætəlɒg][ɒv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd][ɒv; əv][steɪdʒ] - [sets] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][mju'ziːəm][ɒv; əv]
A catalog of Models and of Stage - Sets in the Dramatic Museum of
一个 目录 的 模型 和 的 阶段 - 套 在 这 戏剧性 博物馆 的
[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Columbia University .
哥伦比亚 大学 .

哥伦比亚大学戏剧博物馆模型和舞台布景目录。

['peɪpəz] [ɒn] ['pleɪˌmeɪkɪŋ]
PAPERS ON PLAYMAKING
文件 在 组织进攻

关于比赛策略的论文

[ai]
I
我

我

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə]
How Shakspere Came to
如何 莎士比亚 来 到

莎士比亚是如何诞生的

[raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
Write the ' Tempest
写 这 - 暴风雨

写《暴风雨》

- [baɪ]
' BY
- 经过

'经过

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard Kipling
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由……引言

['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːrndaɪk]
Ashley H . Thorndike
阿什利 H . 桑代克

阿什利·H·桑代克

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Printed for the
打印 为了 这

为……印刷

[drə'mætɪk][mju'ziːəm][ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Dramatic Museum of Columbia University
戏剧性 博物馆 的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学戏剧博物馆

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
in the City of New York
在 这 城市 的 新的 约克

在纽约市

-
MCMXVI
-

1916年

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] ['kɒpiraɪt] - [baɪ]
introduction and notes copyright 1916 by
介绍 和 笔记 版权 - 经过

引言和注释版权所有 1916 年

[drə'mætɪk] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
dramatic museum of columbia university
戏剧性 博物馆 的 哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学戏剧博物馆

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːrndaɪk] [wʌn]
Introduction by Ashley H . Thorndike 1
介绍 经过 阿什利 H . 桑代克 1

阿什利·H·桑代克导言 1

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst] - -
How Shakspere Came to Write the ' Tempest ' 23
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨 - -

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的 23

[nəʊts] [baɪ] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [tiː] . -
Notes by A . H . T . 33
笔记 经过 一个 . H . T . -

AHT 33 的笔记

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['kɪplɪŋz] ['brɪliənt] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['tempɪst] - [meɪ] [rɪ'maɪnd]
KIPLING'S brilliant reconstruction of the genesis of the ' Tempest ' may remind
吉卜林的 杰出的 重建 的 这 创世纪 的 这 - 暴风雨 - 可能 提醒

[ˌjuː 'es] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [pleɪ] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fænsi] [ɒv; əv] [ɪts] ['ridər] .
us how often that play has excited the creative fancy of its readers .
我们 如何 经常 那 玩 有 兴奋的 这 有创造力的 想要 的 它是 读者 .

吉卜林对《暴风雨》创作缘起的精彩重构，或许能让我们想起这部戏剧曾多么频繁地激发读者们的创作灵感。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] ['meni] [,imi'teiʃən] , [ædæp'teɪʃnz] , [ænd; ənd] ['siːkwəlz] .
It has given rise to many imitations , adaptations , and sequels .
它 有 给定 上升 到 许多 仿制品 , 适应 , 和 续集 .

它催生了许多模仿作品、改编作品和续集。

['fletʃə(r)] ['kɒpid] [ɪts] [stɔːm] , [ɪts] ['dezət] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] .

Fletcher copied its storm , its desert island , and its woman who had never seen a man .

弗莱彻 复制 它是 风暴 , 它是 沙漠 岛 , 和 它是 女士 WHO 有 绝不 已见 一个 男人 .

弗莱彻模仿了它的风暴、荒岛和从未见过男人的女人。

['sʌklɪŋ] ['bɒrəʊd] [ɪts] ['spɪrɪt] .

Suckling borrowed its spirits .

乳 借来的 它是 烈酒 .

吸吮着它的灵魂。

['dævənənt] [ænd; ənd] ['draɪdən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪkəræks] ,

Davenant and Dryden added a man who had never seen a woman , a husband for Sycorax ,

达文南特 和 德莱顿 额外 一个 男人 WHO 有 绝不 已见 一个 女士 , 一个 丈夫 为了 西科拉克斯 ,

达文南特和德莱顿又加了一个从未见过女人的男人，他是西科拉克斯的丈夫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kælɪ,bæn] .

and a sister for Caliban .

和 一个 姐姐 为了 卡利班 .

还有卡利班的妹妹。

['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [mə'kaɪ] [hæz; həz] [juːst] [ɪts] [siːn] , [mɪ'θɒlədʒi] , [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌtɜːsen'tiːnəri] [ˌʃeɪk'spɪriən] [mɑːsk] .

Mr . Percy Mackaye has used its scene , mythology , and persons for his tercentenary Shaksperian Masque .

先生 . 珀西 麦凯 有 用过的 它是 场景 , 神话 , 和 人 为了 他的 三百周年纪念 莎士比亚式 面具 .

珀西·麦凯先生在其莎士比亚三百周年纪念假面剧中运用了该剧的场景、神话和人物。

[ɪts] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['mɒrəl] ['æligəri] [ænd; ənd] [,diskwi'ziʃən] .

Its suggestiveness has extended beyond the drama , and aroused moral allegories and disquisitions .

它是 暗示性 有 扩展 超过 这 戏剧 , 和 被唤醒 道德 寓言 和 论述 .

它的寓意已经超越了戏剧本身，引发了道德寓言和讨论。

['kælɪ,bæn] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'læbəreɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ,

Caliban has been elaborated as the Missing Link ,

卡利班 有 到过 详细说明 作为 这 丢失的 关联 ,

卡利班被认为是缺失的一环，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['drɑːmə] [ɒv; əv] ['riːnən] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

and in the philosophical drama of Renan as the spirit of Democracy ,

和 在 这 哲学 戏剧 的 雷南 作为 这 精神 的 民主 ,

在雷南的哲学戏剧中，他被描绘成民主精神的化身。

[ænd; ənd] [ɪn] ['braʊnɪŋz] ['pəʊɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sætaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] .

and in Browning's poem as a satire on the anthropomorphic conception of Deity .

和 在 勃朗宁 诗 作为 一个 讽刺 在 这 拟人化的 概念 的 神 .

在勃朗宁的诗中，它讽刺了拟人化的神性观念。

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kɑːmənteriz] [baɪ] ['poʊəts] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] , [ðə; ði] ['pəʊɪm] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðiːz]
But apart from such commentaries by poets and philosophers , the poem has lived these
但 除 从 这样的 评论 经过 诗人 和 哲学家 , 这 诗 有 居住地 这些

但除了诗人哲学家们的这些评论之外，这首诗本身也经历了这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
many generations in the imaginations of thousands .
许多 几代人 在 这 想象力 的 数千 .

在几代人的想象中。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd] [hæz; həz] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
There , the enchanted island has multiplied and continued its existence .
那里 , 这 迷人的 岛 有 乘以 和 持续 它是 存在 .

在那里，这座神奇的岛屿不断繁衍，延续至今。

['ʃeli] [sæŋ] ,
Shelley sang ,
雪莱 唱 ,

雪莱唱道：

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lænd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['aʊəz]
Of a land far from ours
的 一个 土地 远的 从 我们的

一个远离我们的国度

[weə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] .
Where music and moonlight and feeling are one .
在哪里 音乐 和 月光 和 感觉 是 一 .

音乐、月光和情感融为一体。

['ʃeɪkˌspɪər] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [lænd] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
Shakspere created that land as the possession of each of us .
莎士比亚 创建 那 土地 作为 这 拥有 的 每个 的 我们 .

莎士比亚将这片土地创造为我们每个人的财产。

[nɒt] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] , [bʌt; bət] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['drʌdʒəri] ,
Not far removed , but close to the great continent of our daily routine and drudgery ,
不是 远的 已移除 , 但 关闭 到 这 伟大的 大陆 的 我们的 日常的 常规 和 苦役 ,

虽然距离不远，但却与我们日常生活的琐碎劳作所在的这片广袤大陆紧密相连。

[laɪz] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
lies this enchanted island where we may find music and moonlight and feeling ,
谎言 这 迷人的 岛 在哪里 我们 可能 寻找 音乐 和 月光 和 感觉 ,

这座迷人的岛屿上，我们可以找到音乐、月光和感动。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
and also fun and mischief and wisdom .
和 还 乐趣 和 恶作剧 和 智慧 .

还有乐趣、恶作剧和智慧。

[ðeə(r)] , [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
There , in tune with the melody and transfigured as by the charm of
那里 , 在 调 和 这 旋律 和 变形 作为 经过 这 魅力 的
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

在那里，伴着旋律，仿佛被月光的魅力所笼罩，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [klaʊnz] , [ðə; ði] ['mɪŋgld] [griːd] [ænd; ənd]
we may encounter the nonsense of drunken clowns , the mingled greed and
我们 可能 遇到 这 废话 的 醉 小丑 , 这 混合 贪婪 和
[rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] ,
romance of primitive man ,
浪漫 的 原始 男人 ,

我们可能会遇到醉酒小丑的荒诞行为，以及原始人贪婪与浪漫交织的情感。

[ðə; ði] ['elfɪʃnɛs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'naɪn]
the elfishness of a child , the beauty of girlhood , and the benign
这 精灵般的 的 一个 孩子 , 这 美丽 的 少女时代 , 和 这 良性
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .
philosophy of old age .
哲学 的 老的 年龄 .

孩童的精灵般纯真，少女的青春之美，以及老年人的慈祥人生哲学。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,
We may leave the city at the close of business , and ,
我们 可能 离开 这 城市 在 这 关闭 的 商业 , 和 ,

我们可能会在下班后离开这座城市，而且，

[ɪf] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] ['kælɪˌbæn] [ænd; ənd] ['trɪŋkjʊloʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [sʌp] [wɪð] ['prɒspərəʊ]
if we avoid the snares of Caliban and Trinculo , we may sup with Prospero
如果 我们 避免 这 陷阱 的 卡利班 和 特林库洛 , 我们 可能 上 和 普洛斯彼罗
, ['eəriəl] , [ænd; ənd] [mə'rændə] .
, Ariel , and Miranda .
, 爱丽儿 , 和 米兰达 .

如果我们避开卡利班和特林库罗的陷阱，我们就可以与普洛斯彼罗、爱丽儿和米兰达共进晚餐。

[haʊ] [dɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd] ?
How did Shakspere discover this enchanted island ?
如何 做过 莎士比亚 发现 这 迷人的 岛 ?

莎士比亚是如何发现这座神奇岛屿的?

[frɒm; frəm] [wɒt] [mə'tɪəriəlz] [dɪd] [hiː; hi] [kri'eɪt] [ðə; ði] " ['beɪsləs] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] " ?
From what materials did he create the " baseless fabric of this vision " ?
从 什么 材料 做过 他 创造 这 " 无根据的 织物 的 这 想象 " ?

他用什么材料构建了"这一愿景的无根框架"?

[wɒt] [hæd; həd] ['lʌndən] ['pleihaus] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðiːz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] ?
What had London playhouses to do with these spirits of thin air ?
什么 有 伦敦 游戏屋 到 做 和 这些 烈酒 的 薄的 空气 ?

伦敦的剧院与这些凭空出现的精灵有什么关系?

[ɒn] [wɒt] [bʊks] [ɔː(r)]
On what books or
在 什么 图书 或者

关于哪些书籍或

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [driːmz] [meɪd] ?
plays were these dreams made ?
演出 是 这些 梦境 制成 ?

这些梦想是如何演绎的?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]['prɒfɪt] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
Out of the issues of rivalry and profit which beset the King's company of
出去 的 这 问题 的 对抗 和 利润 哪个 围困 这 国王学院 公司 的
['pleər] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] ,
players at the Globe and the Blackfriars ,
玩家 在 这 地球 和 这 黑衣修士 ,

在环球剧院和黑衣修士剧院，国王剧团的演员们面临着竞争和利益方面的种种问题。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] “ [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]['pædʒənt] ” ?
how came this “ insubstantial pageant ” ?
如何 来了 这 “ 不实质性的 盛会 ” ?

这场“空洞的盛会”是怎么来的?

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiː] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk]
We have been told that the Sonnets are the key with which to unlock
我们 有 到过 讲述 那 这 十四行诗 是 这 钥匙 和 哪个 到 开锁
\- [hɑːt] ;
Shakspere's heart ;
\- 心 ;

我们听说，莎士比亚的十四行诗是打开莎士比亚心灵之门的钥匙;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː]
and perhaps if we could answer all these questions we might have the key
和 也许 如果 我们 可以 回答 全部 这些 问题 我们 可能 有 这 钥匙
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to his imagination .
到 他的 想像力 .

或许如果我们能够回答所有这些问题，我们就能找到开启他想象力的钥匙。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌp] .
I do not believe , however , that his imagination was lockt up .
我 做 不是 相信 , 然而 , 那 他的 想像力 曾是 锁 向上 .

但我并不认为他的想象力被束缚住了。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][waɪd][tuː; tə] ['meni] ['ɪmpʌls] , [hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['kaʊntləs] ['ɪnfluənsɪz]
Rather it was open wide to many impulses , hospitable to countless influences
相当 它 曾是 打开 宽的 到 许多 冲动 , 好客 到 无数 影响
.
.
.

相反，它对各种冲动持开放态度，乐于接受无数的影响。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] ,
This apparently is the opinion of Mr . Kipling ,
这 显然 是 这 观点 的 先生 . 吉卜林 ,

这显然是吉卜林先生的观点。

[huː] [sə'dʒests] [ðæt] - “ ['vɪʒn] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk]
who suggests that Shakspere's “ vision was woven from the most prosaic
WHO 建议 那 - “ 想象 曾是 编织 从 这 最多 平淡无奇
[mə'tɪəriəl] , [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ,
material , from nothing more promising ,
材料 , 从 没有什么 更多的 有前途 ,

有人认为莎士比亚的“愿景是由最平凡的素材编织而成，并非源于任何更有前景的事物”。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['tɪpsi] ['seɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
in fact , than the chatter of a half - tipsy sailor at the theater .
在 事实 , 比 这 喋喋不休 的 一个 一半 - 微醺 水手 在 这 剧院 .

事实上，这比剧院里一个半醉水手的闲聊还要好听。

” ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [raɪts] [æz; əz][wʌn][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] .
” Mr . Kipling writes as one inventor of tales about another .
” 先生 . 吉卜林 写 作为 一 发明者 的 故事 关于 其他 .

“吉卜林先生以一个故事讲述者的身份来写作，讲述另一个故事。”

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][ɪz]['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv]
Certainly no one is better qualified to trace out the processes of the creative
当然 不 一 是 更好的 合格的 到 痕迹 出去 这 流程 的 这 有创造力的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪks][ɒv; əv][ɪts] ['vɪʒnz] .
imagination and to discover the very fabrics of its visions .
想像力 和 到 发现 这 非常 布料 的 它是 愿景 .

当然，没有人比他更有资格追溯创造性想象力的过程，并发现其愿景的本质构成。

[ɪn] [ðəʊz] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
In those marvelous stories of his ,
在 那些 奇妙 故事 的 他的 ,

在他那些精彩绝伦的故事里，

[huː] [hæz; həz][nɒt] ['rekəg'naɪzd][ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪn][ðə; ði][kwest][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd]
who has not recognized a Shaksperian catholicity in the quest of fact and
WHO 有 不是 认可 一个 莎士比亚式 天主教 在 这 寻求 的 事实 和
[ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən] ['ælkəmi] [ɪn][ɪts] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ?
a Shaksperian alchemy in its transformation ?
一个 莎士比亚式 炼金术 在 它是 转型 ?

谁没有在探求事实的过程中看到莎士比亚式的普世性，以及在转化事实的过程中看到莎士比亚式的炼金术呢?

[hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] [kri'eɪtɪd] ['meni] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənds][ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [weər'ɒv] [ðeɪ]
He has himself created many enchanted islands and he knows whereof they
他 有 他自己 创建 许多 迷人的 岛屿 和 他 知道 其中 他们
[ɑː(r); ə(r)]
are
是

他亲手创造了许多魔法岛屿，而且他知道它们在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[meɪd] .
made .
制成 .

制成。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʃɪprek] [ɒn][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] [mait] [hæv; həv]
The sailor just home from a famous shipwreck on the Bermudas might have
这 水手 只是 家 从 一个 著名的 海难 在 这 百慕大 可能 有
[stept] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] [teɪlz; 'teɪliːz] ;
stept out of one of Mr . Kipling's tales ;
步 出去 的 一 的 先生 . 吉卜林的 故事 ;

这位刚从百慕大群岛著名沉船事故中归来的水手，仿佛是从吉卜林先生的某个故事里走出来的人物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ə'kjuːt]['krɪtɪsɪzəm] ,
but he becomes a factor in some very acute criticism ,
但 他 变成 一个 因素 在 一些 非常 急性 批评 ,

但他却成为了一些非常尖锐批评的焦点人物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪlərz] " ['prɒflɪgət] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['diːteɪl][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi]
for the sailor's " profligate abundance of detail at the beginning , when he
为了 这 水手的 " 挥霍无度 丰富 的 细节 在 这 开始 ,什么时候 他
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['səʊbə(r)] ,
was more or less sober ,
曾是 更多的 或者 较少的 清醒 ,

因为水手在故事开头"过于详尽地描述了细节，那时他基本上还很清醒"，

[sə'plaɪd] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] - ['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]
supplied and surely established the earth - basis of the play in accordance with
供应 和 一定 已确立的 这 地球 - 基础 的 这 玩 在 根据 和
[ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi]['truːli] [mɪ'rækjələs] [mʌst; məst][biː; bi] ['bæləstid] [wɪð]
the great law that a story to be truly miraculous must be ballasted with
这 伟大的 法律 那 一个 故事 到 是 真的 神奇 必须 是 压载 和
[fækts] .
facts .
事实 .

提供了并确立了该剧的现实基础，这符合一个伟大的法则：一个真正具有奇迹意义的故事必须有事实支撑。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] ['letə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃən]
" Mr . Kipling's letter has found a place in all subsequent critical discussions
" 先生 . 吉卜林的 信 有 成立 一个 地方 在 全部 随后的 批判的 讨论
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
of the play ,
的 这 玩 ,

"吉卜林先生的这封信在之后所有对该剧的评论讨论中都占有一席之地。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [siːk] [tuː; tə]
and has become a contribution to that historical research which seeks to
和 有 变得 一个 贡献 到 那 历史 研究 哪个 寻找 到
[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [meɪd] .
discover the ways and means by which literature is made .
发现 这 方式 和 方法 经过 哪个 文学 是 制成 .

这已成为探索文学创作方式和方法的历史研究的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ʌn'siːmli] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
It may not be unseemly therefore to bring together as an introduction
它 可能 不是 是 不体面的 所以 到 带来 一起 作为 一个 介绍
[ænd; ənd] ['kɒmənt(ə)ri] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
and commentary some other suggestions that criticism has advanced in regard
和 评论 一些 其他 建议 那 批评 有 先进的 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪvz] [ðæt] [daɪ'rɛktɪd] - [ɑːt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,
to the influences and incentives that directed Shakspere's art in this play ,
到 这 影响 和 激励措施 那 指导 - 艺术 在 这 玩 ,

因此，不妨将一些批评界就莎士比亚创作这部戏剧的艺术所受到的影响和动机提出的其他观点汇集起来，作为引言和评述。

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]
written at the very close of his career and at the moment when the
书面 在 这 非常 关闭 的 他的 职业 和 在 这 片刻 什么时候 这
[ɪˌlɪzə'biːθn] ['drɑːmə][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [dɪ'veləpmənt] .
Elizabethan drama had reached its highest development .
伊丽莎白时代 戏剧 有 达到 它是 最高 发展 .

这部作品写于他职业生涯的末期，也是伊丽莎白时代戏剧发展达到顶峰之时。

['riːs(ə)nt][ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
Recent investigation has added to our certainty that the play was written in
最近的 调查 有 额外 到 我们的 肯定 那 这 玩 曾是 书面 在

- [ɔː(r)] - ,
1610 or 1611 ,
- 或者 - ,

最近的调查进一步证实了该剧创作于1610年或1611年。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [lɔː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sə'pəʊzɪdli] [fɔːdʒd] ['entri] [ɒv; əv][ɪts]
for Mr . Ernest Law has shown that the supposedly forged entry of its
为了 先生 . 欧内斯特 法律 有 所示 那 这 据说 锻造 入口 的 它是

[pə'fɔːməns]
performance
表现

欧内斯特·劳先生已经证明，所谓伪造的履约记录

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æt; ət] [kɔːt] [ɒn][nəʊ'vembə(r)][wʌn] , - [ɪz]['dʒenjuɪn] .
at court on November 1 , 1611 is genuine .
在 法庭 在 十一月 1 , - 是 真的 .

1611年11月1日在法庭上的记录是真实的。

['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][dʒʊ'laɪ] - ,
Various passages in the play indicate that it was not written before July 1610 ,
各种各样的 段落 在 这 玩 表明 那 它 曾是 不是 书面 前 七月 - ,

剧中的多处段落表明，该剧的创作时间不早于1610年7月。

[wen] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['ɡeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [seɪld] [ʌp][ðə; ði] [temz] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
when Sir Thomas Gates and his ships sailed up the Thames with news of the
什么时候 先生 托马斯 盖茨 和 他的 船舶 航行 向上 这 泰晤士河 和 消息 的 这

['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
safety of the fleet that had departed from Plymouth over a year before .
安全 的 这 舰队 那 有 已离开 从 普利茅斯 超过 一个 年 前 .

托马斯·盖茨爵士和他的船队乘船沿泰晤士河而上，带来了舰队安全的消息，这支舰队一年多前从普利茅斯出发。

[ðɪs] [fliːt] [ɒv; əv] [naɪn] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kɒləni] [ɪn][və'dʒɪniə] ,
This fleet of nine vessels had started for the new colony in Virginia ,
这 舰队 的 九 船只 有 开始 为了 这 新的 殖民地 在 弗吉尼亚州 ,

这支由九艘船组成的船队已经启程前往弗吉尼亚的新殖民地。

[hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] - [siː] ['ventʃə(r)] - [wɪð] [ðə; ði]
had been scattered by a great storm , and the ship ' Sea Venture ' with the
有 到过 疏散 经过 一个 伟大的 风暴 , 和 这 船 - 海 风险投资 - 和 这

['liːdəz] [ə'bɔːd] ,
leaders aboard ,
领导人 船上 ,

一场巨大的风暴将他们冲散了，而“海洋冒险号”船载着领导人，

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sʌmərz] , [sɜː(r)] ['tɒməs] ['ɡeɪts] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['krɪstəfə(r)] ['njuːpɔːt] ,
Sir George Somers , Sir Thomas Gates , and Captain Christopher Newport ,
先生 乔治 萨默斯 , 先生 托马斯 盖茨 , 和 队长 克里斯托弗 纽波特 ,

乔治·萨默斯爵士、托马斯·盖茨爵士和克里斯托弗·纽波特上尉

[hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bə'mjuːdəz] .
had been cast ashore on one of the Bermudas .
有 到过 投掷 岸上 在 一 的 这 百慕大 .

被冲到百慕大群岛的某个地方上岸了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]
But there had been no loss of life ; the adventurers had lived
但 那里 有 到过 不 损失 的 生活 ; 这 冒险者 有 居住地
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,
comfortably for many months ,
舒适地 为了 许多 几个月 ,

但是无人伤亡；冒险者们舒适地生活了好几个月。

[hæd; həd] [bɪlt] [tuː] ['pɪnɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][hæd; həd]
had built two pinnaces from the materials of the wreck , and had
有 建造 二 平底船 从 这 材料 的 这 破坏 , 和 有
[ˌriː'dʒɔin, ri-][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɪn][və'dʒɪniə] .
rejoined their comrades in Virginia .
重新加入 他们的 同志们 在 弗吉尼亚州 .

他们利用沉船的材料建造了两艘小艇，并在弗吉尼亚州与他们的战友们会合。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['geɪts] [frɒm; frəm][və'dʒɪniə] , [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [hæd; həd]
Before the arrival of Gates from Virginia , reports of the wreck had
前 这 到达 的 盖茨 从 弗吉尼亚州 , 报告 的 这 破坏 有
[riːtʃt] ['lʌndən] ,
reached London ,
达到 伦敦 ,

在盖茨从弗吉尼亚抵达之前，沉船的消息已经传到了伦敦。

[səʊ][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] ['wʌndə(r)] .
so his safe return was a nine days wonder .
所以 他的 安全的 返回 曾是 一个 九 天 想知道 .

所以他平安归来只持续了九天，这简直是个奇迹。

[fʊl] [ə'kaʊnts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .
Full accounts were written .
满的 账户 是 书面 .

已撰写完整报告。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ɪn]['mænjuskrɪpt] .
Two were printed in the autumn , and others circulated in manuscript .
二 是 打印 在 这 秋天 , 和 其他的 流通 在 手稿 .

其中两本于秋季印刷出版，其余的则以手稿形式流传。

['ʃeɪkˌspɪər] ['sɜːt(ə)nli] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] [ri'kaunt] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
Shakspere certainly read some of the pamphlets recounting the strange experiences
莎士比亚 当然 读 一些 的 这 小册子 重新计算 这 奇怪的 经历
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
of the expedition ,
的 这 远征 ,

莎士比亚肯定读过一些记载这次探险奇遇的小册子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][juːz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [v'ɔɪɪdʒəz] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [æz; əz] ['rɑːliz] -
and he made some use of other voyagers ' tales , as Raleigh's '
和 他 制成 一些 使用 的 其他 航海者 - 故事 , 作为 罗利 -
[dɪ'skʌvəri]
Discovery
发现

他还借鉴了其他航海家的故事，例如雷利的《发现》

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[ɒv; əv][gaiˈænə] .
of Guiana .
的 圭亚那 .

圭亚那。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈgɒsɪp]
' But he may have heard much more than he read in the common gossip
- 但 他 可能 有 听到 很多 更多的 比 他 读 在 这 常见的 闲话
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

但他可能从当时的普通闲言碎语中听到的比读到的要多得多。

[ɔː(r)] , [ˈentə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪplɪŋz] [ˈseɪlə(r)] , “ [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstɛfəˌnoʊ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːz]
Or , enter Mr . Kipling's sailor , “ the original Stephano fresh from the seas
或者 , 进入 先生 . 吉卜林的 水手 , “ 这 原来的 斯特凡诺 新鲜的 从 这 海域
[ænd; ənd][hɑːf] - [ˈsiːz] [ˈəʊvə(r)] .
and half - seas over .
和 一半 - 海域 超过 .

或者，让我们来看看吉卜林先生笔下的水手，“来自大海和半个大海的原始斯蒂法诺”。

” [frɒm; frəm] [ðɪs] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstɛfəˌnoʊ] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] - [teɪlz; ˈteɪliːz] [meɪ] [hæv; həv]
” From this original Stephano or from the voyagers ' tales may have
” 从 这 原来的 斯特凡诺 或者 从 这 航海者 - 故事 可能 有
[kʌm] [sʌm; səm] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ˈkælɪˌbæn] .
come some hints for Caliban .
来 一些 提示 为了 卡利班 .

“或许可以从最初的斯蒂法诺或航海家的故事中找到一些关于卡利班的线索。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [streɪndʒ] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ˈkænɪblz] [ænd; ənd] [ˈmɒnstəz] .
There were many strange accounts of cannibals and monsters .
那里 是 许多 奇怪的 账户 的 食人族 和 怪物 .

关于食人族和怪物的奇闻轶事有很多。

[æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈnærətɪv] [telz] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [siː] [ˈmɒnstə(r)] . . .
An earlier narrative tells of “ a sea monster . . .
一个 早些时候 叙述 讲述 的 “ 一个 海 怪物 . . .

早先的叙述讲述了“一只海怪……”

[ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [wɪˈðaʊt] [heə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [greɪt] [fɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
arms like a man , without hair and at the elbows great fins like a fish .
武器 喜欢 一个 男人 , 没有 头发 和 在 这 肘部 伟大的 鳍 喜欢 一个 鱼 .

手臂像男人一样，没有毛发，肘部有像鱼一样的大鳍。

” [ˈɪndiənz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] ;
” Indians had been brought back from America ;
” 印度人 有 到过 带来 后退 从 美国 ;

“印第安人是从美洲被带回来的；

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ˈsevrəl] [hæd; həd] [biːn] [igˈzibitid] [ænd; ənd]
and only a few years before the play several had been exhibited and
和 仅有的 一个 很少 年 前 这 玩 一些 有 到过 展出 和
[əˈraʊzd] [mʌtʃ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
aroused much curiosity .
被唤醒 很多 好奇心 .

就在该剧上演前几年，其中几幅画作曾展出，引起了人们的极大兴趣。

[æz; əz]['trɪŋkjʊloʊ] [əb'zə:vz] , “ [wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɔɪt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ə; eɪ] [leɪm] ['begə(r)] ,
As Trinculo observes , “ When they will not give a doit to relieve a lame beggar ,
作为 特林库洛 观察 , “ 什么时候 他们 将要 不是 给 一个 做 到 缓解 一个 瘸 乞丐 ,

正如特林库洛所观察到的，“当他们不愿施舍一点钱去救济一个跛脚的乞丐时，

[ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [ten] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] .
they will lay out ten to see a dead Indian .
他们 将要 躺 出去 十 到 看 一个 死的 印度 .

他们会摆出十个姿势去看一具印第安人的尸体。

” ['kælɪ,bæn][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['ɜ:θi] , [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv]['eəriəl] ,
” Caliban was doubtless intended to be of the earth , earthy , the opposite of Ariel ,
” 卡利班 曾是 毫无疑问 故意的 到 是 的 这 地球 , 泥土 , 这 对面的 的 爱丽儿 ,

“毫无疑问，卡利班被设定为大地之子，与爱丽儿截然相反，充满尘世气息。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
the spirit of the air ,
这 精神 的 这 空气 ,

空气之灵，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:stəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] .
and was also intended as a sketch of the savage resisting the mastery of the European .
和 曾是 还 故意的 作为 一个 草图 的 这 野蛮的 抵抗 这 精通 的 这 欧洲的 .

同时，它也意在描绘野蛮人反抗欧洲人统治的景象。

[bʌt; bət] , ['bru:tɪʃ] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [ðəʊ] [hi:; hi][bi:; bi] , [hi:; hi] [tu:] [ɪz][ə; eɪ]['dwelə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['aɪlənd] .
But , brutish and savage though he be , he too is a dweller in the enchanted island .
但 , 野蛮的 和 野蛮的 尽管 他 是 , 他 也 是 一个 居住者 在 这 迷人的 岛 .

但是，尽管他野蛮残暴，他也是这座魔法岛屿上的居民。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:] [laɪf][hæz; həz][ɪts][rəʊ'mæns] .
For him too life has its romance .
为了 他 也 生活 有 它是 浪漫 .

对他来说，生活也充满浪漫情调。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][faɪnə] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
There is no finer touch of Shakspere's magic in the whole play than this .
那里 是 不 更精细 触碰 的 - 魔法 在 这 所有的 玩 比 这 .

在整部剧中，没有比这更能体现莎士比亚魔力的地方了。

['mɑ:kəʊ]['pəʊləʊ][hæd; həd] [ri'kaunt] [ðæt]
Marco Polo had recounted that
马可 马球 有 叙述 那

马可·波罗曾讲述过：

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [eə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['teɪbə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
“ You shall heare in the ayre the sound of tabers and other instruments ,
“ 你 将 听着 在 这 艾尔 这 声音 的 塔伯斯 和 其他 仪器 ,

“你们必在空中听见击鼓和其他乐器的声音，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn] [fɪə(r)] , & [siː] . ,
to put the travellers in fear , & c . ,
到 放 这 旅行者 在 害怕 , & c . ,

使旅客感到恐惧等等。

[baɪ] ['iːvɪl] ['spɪrɪt] [ðæt] [meɪk] [ðiːz] [saʊndz] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [duː; də] [kɔːl] . . . ['trævələz] [baɪ] [ðeə(r)]
by evill spirits that make these sounds and also do call . . . travellers by their
经过 邪恶 烈酒 那 制作 这些 声音 和 还 做 称呼 . . . 旅行者 经过 他们的
[nems] .
names .
姓名 .

邪灵会发出这些声音，还会呼唤……旅行者的名字。

” [bʌt; bət] - ['kælɪ,bæn] [,riːə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eəriəl] ['pleɪɪŋ] [ɒn]
” But Shakspere's Caliban reassures his companions frightened by Ariel playing on
” 但 - 卡利班 令人放心 他的 同伴 害怕 经过 爱丽儿 玩耍 在
[ə; eɪ] ['teɪbə(r)] .
a tabor .
一个 塔博尔 .

“但是莎士比亚笔下的卡利班安抚了被爱丽儿敲击小鼓吓坏的同伴们。

[biː; bi] [nɒt] [ə'fɪəd] .
Be not afeard .
是 不是 害怕 .

不要害怕。

[ðə; ði] [aɪl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ,
The isle is full of noises ,
这 小岛 是 满的 的 噪音 ,

岛上充满了各种声音。

[saʊndz] [ænd; ənd] [swiːt] [eəz] , [ðæt] [gɪv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [hɜːt] [nɒt] .
Sounds and sweet airs , that give delight and hurt not .
声音 和 甜的 播出 , 那 给 喜 和 伤害 不是 .

悦耳动听的声音和甜美的空气，令人愉悦而不伤人。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [twæŋglɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
Sometimes a thousand twangling instruments
有时 一个 千 拨弦 仪器

有时是上千种乐器齐鸣。

[wɪl] [hʌm] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vɔɪsɪz]
Will hum about mine ears , and sometimes voices
将要 哼 关于 矿 耳朵 , 和 有时 声音

会在我耳边嗡嗡作响，有时还会发出声音。

[ðæt] , [ɪf] [ai] [ðen] [hæd; həd] - ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [sliːp] ,
That , if I then had wak'd after long sleep ,
那 , 如果 我 然后 有 - 后 长的 睡觉 ,

如果我当时是从长时间睡眠后醒来的话，

[wɪl] [meɪk] [,em 'iː] [sliːp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['driːmɪŋ] ,
Will make me sleep again ; and then , in dreaming ,
将要 制作 我 睡觉 再次 ; 和 然后 , 在 做梦 ,

会让我再次入睡；然后，在梦中，

[ðə; ði] [klaʊdz] [mɪ'θɔ:t] [wʊd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['rɪtʃɪz]
The clouds methought would open and show riches
这 云 我的想法 会 打开 和 展示 财富

我以为云层会散开，露出财富。

['redi] [tu:; tə] [drɒp] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [wen] [ai] - ,
Ready to drop upon me , that , when I wak'd ,
准备好 到 降低 之上 我 , 那 , 什么时候 我 - ,

准备向我袭来，当我醒来时，

[ai] [kraɪd] [tu:; tə] [dri:m] [ə'gen] .
I cried to dream again .
我 哭 到 梦 再次 .

我哭着再次做梦。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['aɪlənd] [əʊz] [stɪl] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [prɪ'si:dɪŋ] [v'ɔɪɪdʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['si:z] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
The enchanted island owes still more to preceding voyagers in the great seas of romance .
这 迷人的 岛 欠款 仍然 更多的 到 前 航海者 在 这 伟大的 海域 的 浪漫 .

这座迷人的岛屿还要感谢那些在浪漫海洋中航行的前辈们。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['ɜ:lɪə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] ['ðɪðə(r)] ,
Shakspere had made many earlier voyages thither ,
莎士比亚 有 制成 许多 早些时候 航程 那里 ,

莎士比亚此前曾多次航行至此。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [kə'lʌmbəs] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [lændz] [ɒv; əv] [ɪ'lju:ʒən] [ænd; ənd] [in'tʃɑ:ntmənt, en-] .
but he was not the first Columbus to search out the undiscovered lands of illusions and enchantments .
但 他 曾是 不是 这 第一的 哥伦布 到 搜索 出去 这 未被发现的 土地 的 幻觉 和 魔法 .

但他并不是第一个去探索充满幻象和魔法的未知之地的哥伦布。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [krɑ:fts] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃnz] [wens] ['meni] ['pri:disesəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ['treʒə(r)] - ['leɪdn] .
Fortunately for us he lived in the period of imaginative adventure and steered his crafts on the oceans whence many predecessors had returned treasure - laden .
幸运的是 为了 我们 他 居住地 在 这 时期 的 富有想象力的 冒险 和 转向 他的 工艺 在 这 海洋 何处 许多 前任 有 返回 宝藏 - 满载 .

幸运的是，他生活在一个充满想象力的冒险时代，他驾驶着他的船只航行在海洋上，许多前辈都曾满载宝藏从那里归来。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət]
This is no place to relate the various circumstances that placed the men of the sixteenth century in a fortunate
这 是 不 地方 到 涉及 这 各种各样的 情况 那 放置 这 男人 的 这 第十六 世纪 在 一个 幸运

这里不宜赘述十六世纪男人们所处的种种幸运境遇。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊ'mæns] ,
position for Romance ,
位置 为了 浪漫 ,

浪漫职位，

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] - ['kɒmədi] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər]
or to indicate the long development of romantic - comedy in which Shakspere
或者 到 表明 这 长的 发展 的 浪漫的 - 喜剧 在 哪个 莎士比亚
[pleɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] .
played so great a part .
玩 所以 伟大的 一个 部分 .

或者说，是为了表明浪漫喜剧的漫长发展历程，而莎士比亚在其中发挥了巨大作用。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
But surely the interview between the dramatist and the sailor would have
但 一定 这 面试 之间 这 剧作家 和 这 水手 会 有
[hæd; həd] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['θɪətə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd]
had very different results if the Elizabethan theater had not been accustomed
有 非常 不同的 结果 如果 这 伊丽莎白时代 剧院 有 不是 到过 习惯
[tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːfəbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ,
to the union of the laughable and the romantic ,
到 这 联盟 的 这 可笑 和 这 浪漫的 ,

但是，如果伊丽莎白时代的剧院不习惯将滑稽与浪漫结合起来，那么剧作家和水手之间的这次会面肯定会有截然不同的结果。

[ðə; ði] ['kɒmɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːvələs] .
the comic and the marvellous .
这 漫画 和 这 奇妙 .

滑稽而奇妙。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːniən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] .
Such a union is not a common one .
这样的 一个 联盟 是 不是 一个 常见的 一 .

这样的结合并不常见。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [rəʊ'mæntɪk] - ['kɑːmədiz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
There are no romantic - comedies in the literature of antiquity ,
那里 是 不 浪漫的 - 喜剧 在 这 文学 的 古代 ,

古代文学中没有浪漫喜剧。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [sɪns] - [deθ] .
and very few in modern literature since Shakspere's death .
和 非常 很少 在 现代的 文学 自从 - 死亡 .

自莎士比亚去世后，现代文学中就很少有这样的作品了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [juːst] [tuː; tə] ['fæntəsi]
He found a stage that was already the home of romance , used to fantasy
他 成立 一个 阶段 那 曾是 已经 这 家 的 浪漫 , 用过的 到 幻想
[ænd; ənd] ['medli] ,
and medley ,
和 混合曲 ,

他找到的舞台早已是浪漫、奇幻和混合曲目的天下。

[ænd; ənd] [juːst] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [θriː] ['aʊəz] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪð] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [fʌn]
and used also to fill out a three hours entertainment with sentiment and fun
和 用过的 还 到 充满 出去 一个 三 小时 娱乐 和 情绪 和 乐趣
,
,
,

也曾被用来为三个小时的娱乐节目增添情感和乐趣。

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] , [aɪ'dɪəlaɪzd] ['herəʊɪnz] [ænd; ənd] [pʌnz] .
music and monsters , idealized heroines and puns .
音乐 和 怪物 , 理想化的 女英雄们 和 双关语 .

音乐与怪物，理想化的女英雄与双关语。

[rəʊ'mæns] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['rediɪst] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ʃəʊz] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːdə(r)] .
Romance had found its readiest entrance to the stage thru the shows and spectacles which delighted the courts of the Tudors .
浪漫 有 成立 它是 准备就绪 入口 到 这 阶段 通过 这 演出 和 眼镜 哪个 高兴极了 这 法院 的 这 都铎王朝 .

浪漫主义最容易通过都铎王朝宫廷里那些令人愉悦的表演和奇观进入舞台。

['viːnəs] [ænd; ənd] [daɪ'ænə] , [ɔː(r)] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [red] [krɒs] [naɪt] [ænd; ənd] ['feəri] [ˌprɪn'ses] ,
Venus and Diana , or Loyalty and Sedition , or Red Cross Knight and Fairy Princess ,
金星 和 戴安娜 , 或者 忠诚 和 煽动叛乱 , 或者 红色的 叉 骑士 和 仙女 公主 ,

维纳斯与狄安娜，或忠诚与叛乱，或红十字骑士与仙女公主

[ɔː(r)] [huː'evə(r)] [els] , [ɪf] ['sʌmptʃuəsli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ə'tendɪd] ,
or whoever else , if sumptuously arrayed and bejeweled and sufficiently attended ,
或者 谁 别的 , 如果 奢华地 排列 和 镶满珠宝的 和 足够 参加 ,

或者其他任何人，如果衣着华丽、佩戴珠宝、并且有足够的侍从，

[mait] [biː; bi] [wiːld] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɑː(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [ɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] ['aɪlənd] ,
might be wheeled in on a huge car representing castle or garden or island ,
可能 是 带轮子的 在 在 一个 巨大的 车 代表 城堡 或者 花园 或者 岛 ,

可能会被放在一辆巨大的汽车上推入，这辆车象征着城堡、花园或岛屿。

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['spæŋg(ə)lz] , [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ænd; ənd] [end]
decorated with flowers and spangles , begin with a tableau and end
装饰 和 花朵 和 亮片 , 开始 和 一个 画面 和 结尾

用鲜花和亮片装饰，以一幅场景画开始，结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːns] .
with a dance .
和 一个 舞蹈 .

伴着舞蹈。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['splendə(r)] ,
Along with all this splendor ,
沿着 和 全部 这 辉煌 ,

除了这一切壮丽景色之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klaʊn] [dɑːns] [ə; eɪ] [dʒɪg] [ɔː(r)] ['mɪmɪk] [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
it would not be thought inappropriate to have a clown dance a jig or mimic the antics of a drunken man .
它 会 不是 是 想法 不当 到 有 一个 小丑 舞蹈 一个 夹具 或者 模仿 这 滑稽动作 的 一个 醉 男人 .

让小丑跳吉格舞或模仿醉汉的滑稽动作，并不会被认为是不合适的。

[sʌtʃ] ['spektək(ə)lz] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
Such spectacles soon became the joy of the public as well as of the court ,
这样的 眼镜 很快 成为 这 喜悦 的 这 民众 作为 出色地 作为 的 这 法庭 ,

此类盛况很快便成为公众和宫廷的娱乐消遣。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [,hɔləu'fəːniːz][ɔː(r)] ['bɒtəm] .
and were imitated by many a rustic Holofernes or Bottom .
和 是 模仿 经过 许多 一个 乡村 霍洛弗尼斯 或者 底部 .

许多乡野的霍洛弗尼斯或波顿都曾模仿过他。

[nɪmfs] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ðə; ði] [naɪn] ['wəːði] ,
Nymphs and fairies , the Nine Worthies ,
若虫 和 仙女 , 这 九 值得尊敬的人 ,

仙女和仙子，九位贤士，

[ɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] [mait] [faɪnd] [,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ]['ɔːlməʊst] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ['pedəgɒg] [ænd; ənd]
or the Golden Age might find representation by almost any village pedagog and
或者 这 金的 年龄 可能 寻找 表示 经过 几乎 任何 村庄 教育学 和
[hɪz; ɪz] [skuːl] ['tʃɪldrən] .
his school children .
他的 学校 孩子们 .

或者，几乎任何一位乡村教师和他的学生都能代表黄金时代。

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [ðeə(r)] [suːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒmədi] ,
Out of such entertainments there soon developt a kind of comedy ,
出去 的 这样的 娱乐 那里 很快 发展 一个 种类 的 喜剧 ,

从这类娱乐活动中，很快发展出了一种喜剧形式。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl] ['kwaiəz] [huː]
at first the peculiar property of the children of the royal choirs who
在 第一的 这 奇特 财产 的 这 孩子们 的 这 皇家 合唱团 WHO
[pə'fɔːmd] [æt; ət] [kɔːt] ,
performed at court ,
执行 在 法庭 ,

起初，这是宫廷里皇家唱诗班孩子们的专属财产。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'dæptɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['θiətəz] .
but soon adapting itself to the adult companies and public theaters .
但 很快 适应 本身 到 这 成人 公司 和 民众 剧院 .

但很快就适应了成人剧团和公共剧院。

[ðɪs] ['kɒmədi] [ə'veil] [ɪt'self][ɒv; əv]['eni] ['stɔːriz] [ðæt] [mait] [kʌm] [tuː; tə][hænd] , [səʊ] [ðeɪ]
This comedy availed itself of any stories that might come to hand , so they
这 喜剧 已利用 本身 的 任何 故事 那 可能 来 到 手 , 所以 他们
[wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ,
were strange ,
是 奇怪的 ,

这种喜剧利用了任何能找到的故事，所以它们都很怪异。

[ʌn'juːʒuəl] , ['mɑːvələs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mjuːzɪk] ,
unusual , marvelous , impossible enough , and accompanied them with music ,
异常 , 奇妙 , 不可能的 足够的 , 和 伴随 他们 和 音乐 ,
['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd]['spektək(ə)l] ,
dancing , and spectacle ,
跳舞 , 和 奇观 ,

不同寻常、奇妙无比、匪夷所思，而且还伴有音乐、舞蹈和精彩的表演。

[ænd; ənd] [wɪð] ['laɪvli] [dʒest][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪz] , [drest] [æz; əz]['peɪdʒɪz] .
and with lively jests in the mouth of the smallest boys , dressed as pages .
和 和 热闹 笑话 在 这 嘴 的 这 最小 男孩们 , 穿着 作为 页面 .

最小的男孩们打扮成侍童，嘴里说着活泼的笑话。

[en'dɪmɪən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['pærɪs] ,
Endymion in love with the moon , the judgment of Paris ,
恩底弥翁 在 爱 和 这 月亮 , 这 判断 的 巴黎 ,

恩底弥翁爱上月亮，帕里斯的评判

[pæn'dɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['veərid]['ækʃ(ə)nz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n]['plænɪts] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['mædʒɪk]
Pandora and her varied actions under the seven planets , the rival magic
潘多拉 和 她 多种多样 行动 在下面 这 七 行星 , 这 竞争对手 魔法
[ɒv; əv]['fraɪəz]['beɪkən][ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] ,
of Friars Bacon and Bungay ,
的 修士们 熏肉 和 邦盖 ,

潘多拉和她在七大行星下的各种行动，以及培根修士和邦盖修士之间相互竞争的魔法，

[dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
Jack the Giant Killer , Alexander the Great in love with
杰克 这 巨大的 杀手 , 亚历山大 这 伟大的 在 爱 和

《杰克与巨人》、爱上亚历山大大帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[kæm'pæspiː] [huː] [prɪ'fɜːd] [ə'peliːz] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːmz] .
Campaspe who preferred Apelles — these are some of the themes .
坎帕斯佩 WHO 首选 阿佩莱斯 — 这些 是 一些 的 这 主题 .

坎帕斯佩更喜欢阿佩莱斯——这些都是其中的一些主题。

[əs'trɔlədʒəz] , ['æməzənz] , ['fɛəriz] , ['saiərinz] , [witʃiz] , [gəʊsts] ,
Astrologers , Amazons , fairies , sirens , witches , ghosts ,
占星家 , 亚马逊 , 仙女 , 警报器 , 女巫 , 鬼魂 ,

占星家、亚马逊女战士、仙女、海妖、女巫、鬼魂

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ə'pɪə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]
are some of the personages who appear along with the singing pages and
是 一些 的 这 人物 WHO 出现 沿着 和 这 歌唱 页面 和
[ə'lɪmpiən] ['diəti] .
Olympian deities .
奥运选手 神灵 .

他们是与歌唱侍童和奥林匹斯诸神一同出现的众多人物之一。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɑrvlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒn] ['eni] [steɪdʒ] ,
Of course , these persons and these marvels are impossible on any stage ,
的 课程 , 这些 人 和 这些 奇迹 是 不可能的 在 任何 阶段 ,

当然，这些人物和这些奇迹在任何舞台上都不可能实现。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][baɪ] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rʊflɪs] ['pʌblɪk] ['θiətəz] [ɒv; əv] - ['lʌndən] .
most of all by daylight in the roofless public theaters of Shakspere's London .
最多 的 全部 经过 日光 在 这 无顶棚 民众 剧院 的 - 伦敦 .

尤其是在莎士比亚时代的伦敦，那些没有屋顶的公共剧院里，白天的光线最为充足。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['ɔːdiəns] [nɔː(r)]['dræmətɪst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
But neither audience nor dramatist thought of impossibility .
但 两者都不 观众 也不 剧作家 想法 的 不可能 .

但无论是观众还是剧作家，都没有想到这是不可能的。

[ðeɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][steɪdʒ] , ['i:v(ə)n][ðeə(r)] ['wʌndələnd] .
They tried everything on their stage , even their wonderlands .
他们 尝试 一切 在 他们的 阶段 , 甚至 他们的 仙境 .

他们在舞台上尝试了一切，甚至包括他们的仙境。

[wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [pleɪz] , [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə][rəʊ'mæns] .
When Shakspere began to write plays , the stage was well used to romance .
什么时候 莎士比亚 开始 到 写 演出 , 这 阶段 曾是 出色地 用过的 到 浪漫 .

莎士比亚开始创作戏剧时，舞台上已经充斥着浪漫爱情故事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mədiz] [ɒv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd] [gri:n] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
It was the comedies of Lyly and Greene , with their beautiful and
它 曾是 这 喜剧 的 莉莉 和 格林 , 和 他们的 美丽的 和
[ʌn'selfɪʃ] ['meidnz] ,
unselfish maidens ,
无私 少女们 ,

那是莱利和格林的喜剧，剧中人物都是美丽而无私的少女。

[ðeə(r)] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ʃəʊz] , [ðeə(r)] ['wɪti] ['daɪəlɔ:gz][ænd; ənd]['dʒestə(r)] , [ðeə(r)] ['lʌvəz] - [krɔ:sɪz]
their wonders and shows , their witty dialogs and jesters , their lovers ' crosses
他们的 奇迹 和 演出 , 他们的 机智 对话 和 小丑 , 他们的 恋人 - 十字架
[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['hæpinəs] ,
and final happiness ,
和 最终的 幸福 ,

他们的奇观和表演，他们诙谐的对话和弄臣，他们恋人的苦难和最终的幸福，

[ðeə(r)][ju:t'əʊpiəz][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,
their Utopias and fairies ,
他们的 乌托邦 和 仙女 ,

他们的乌托邦和仙女，

[wɪtʃ] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] - - [tu:] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] - [ænd; ənd] -
which prepared the way for Shakspere's ' Two Gentlemen of Verona ' and '
哪个 准备 这 方式 为了 - - 二 先生们 的 维罗纳 - 和 -
['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] ,
Love's Labor's Lost ,
爱的 劳工的 丢失的 ,

这为莎士比亚的《维洛那二绅士》和《爱的徒劳》铺平了道路。

- [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪəri:z][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [pleɪz] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)]
' and for his great series of romantic plays from ' A Midsummer
- 和 为了 他的 伟大的 系列 的 浪漫的 演出 从 - 一个 盛夏
[naɪts] [dri:m] - [tu:; tə] - [twelfθ] [naɪt] .
Night's Dream ' to ' Twelfth Night .
夜晚 梦 - 到 - 第十二 夜晚 .

以及他从《仲夏夜之梦》到《第十二夜》的一系列伟大的浪漫戏剧。

- [bʌt; bət][baɪ] - , [bəuθ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['ɔ:dɪənsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt]
' But by 1600 , both dramatists and audiences had become somewhat
- 但 经过 - , 两个都 剧作家 和 观众 有 变得 有些
[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,
sophisticated and tired of romance ,
复杂的 和 疲劳的 的 浪漫 ,

但到了1600年，剧作家和观众都变得更加成熟，对浪漫爱情故事感到厌倦了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [pleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['trædʒədi] [ðæt]
and the theaters turned to plays of a different fashion , to tragedies that
和 这 剧院 转向 到 演出 的 一个 不同的 时尚 , 到 悲剧 那
[sɜ:rtʃt]
searched
搜索

于是，剧院开始上演另一种风格的戏剧，即探寻……的悲剧。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,
the ways of crime and punishment ,
这 方式 的 犯罪 和 惩罚 ,

犯罪与惩罚的方式

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɑːmədiz] [ðæt] ['triːtɪd] [kən'temp(ə)rəri] ['fɒli] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɪð] ['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] ['sætaɪə(r)] .
and to comedies that treated contemporary folly and vice with realism and satire .
和 到 喜剧 那 治疗 当代的 蠢事 和 副 和 现实主义 和 讽刺 .

以及以现实主义和讽刺手法描绘当代愚昧和罪恶的喜剧。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - [twelfθ] [naɪt] , - - , [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - ['simbiliːn] , - - ,
From the date of ' Twelfth Night , ' 1601 , to that of ' Cymbeline , ' 1609 ,
从 这 日期 的 - 第十二 夜晚 , - - , 到 那 的 - 辛白林 , - - ,

从《第十二夜》（1601年）上演之时到《辛白林》（1609年）上演之时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] - ['kɒmədi] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] .
it is difficult to find a romantic - comedy on the London stage .
它 是 难的 到 寻找 一个 浪漫的 - 喜剧 在 这 伦敦 阶段 .

在伦敦的舞台上很难找到浪漫喜剧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mɑrvlz] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] , [nəʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [prɪn'sesɪs] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['peɪdʒɪz] ,
There are no more marvels and magic , no charming princesses disguised as pages ,
那里 是 不 更多的 奇迹 和 魔法 , 不 迷人 公主们 伪装 作为 页面 ,

这里不再有奇迹和魔法，也没有伪装成书童的迷人公主。

[nəʊ] ['muːnlɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [nəʊ] ['reskjuːz] [ænd; ənd] [ˌrekənsili'eiʃənz] ,
no moonlit forests and terraces , no rescues and reconciliations ,
不 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 森林 和 露台 , 不 救援 和 和解 ,

没有月光下的森林和梯田，没有救援和和解，

[nɒt] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [nəʊ] [fʌn] [ɪk'sept] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
not much sentiment and no fun except what may be found on the seamy side of reality .
不是 很多 情绪 和 不 乐趣 除了 什么 可能 是 成立 在 这 卑鄙的 边 的 现实 .

除了现实阴暗面所能找到的东西之外，这里没有什么情感可言，也没有什么乐趣可言。

['ʃeɪkˌspɪər] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sætaɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊt] [nəʊ] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [pleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ['temprərəli] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
Shakspere seems to have had little taste for satire and he wrote no satirical and realistic plays of the sort temporarily in fashion .
莎士比亚 似乎 到 有 有 小的 品尝 为了 讽刺 和 他 写道 不 讽刺 和 实际的 演出 的 这 种类 暂时地 在 时尚 .

莎士比亚似乎对讽刺没什么兴趣，他也没有创作过当时一度流行的那种讽刺现实主义戏剧。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [eɪt] [j'iəz] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmədiz] , [laɪk] - ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , -
But during these eight years , his comedies , like ' Measure for Measure , '
但 期间 这些 八 年 , 他的 喜剧 , 喜欢 - 措施 为了 措施 , -

[hæv; həv][nəʊ][rəʊ'mæntɪk] [tʃɑːm] ,
have no romantic charm ,
有 不 浪漫的 魅力 ,

但在这八年间，他的喜剧作品，例如《一报还一报》，却缺乏浪漫情调。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['trædʒədi] .
and his energies are given to tragedy .
和 他的 能量 是 给定 到 悲剧 .

他的精力都投入到了悲剧之中。

[hiː; hi][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv]['hjuːmən] [həʊp] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
He is occupied with the pomp and majesty of human hope and with the
他 是 占领 和 这 盛大场面 和 威严 的 人类 希望 和 和 这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] ;
inevitable waste and failure of human achievement ;
不可避免的 浪费 和 失败 的 人类 成就 ;

他关注的是人类希望的辉煌与壮丽，以及人类成就不可避免的浪费与失败；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hæmlət] , [ə'θeləʊ] , [mək'beθ] , [ˌkɒriə'leɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
but for his Hamlet , Othello , Macbeth , Coriolanus and the rest ,
但 为了 他的 村庄 , 奥赛罗 , 麦克白 , 科里奥兰纳斯 和 这 休息 ,

但就他的《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《麦克白》、《科利奥兰纳斯》等剧作而言，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] ['ɑːrdn] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənds] .
there were no forests of Arden and no enchanted islands .
那里 是 不 森林 的 阿登 和 不 迷人的 岛屿 .

这里没有阿登森林，也没有魔法岛屿。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'seɪkən] [rəʊ'mæns] .
Like his associates , he seems to have forsaken romance .
喜欢 他的 同事 , 他 似乎 到 有 被遗弃的 浪漫 .

和他的同伴们一样，他似乎已经放弃了爱情。

[wɒt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['trædʒədi] [bæk] [tuː; tə][rəʊ'mæns] ?
What turned his imagination from tragedy back to romance ?
什么 转向 他的 想像力 从 悲剧 后退 到 浪漫 ?

是什么让他的想象力从悲剧转向了浪漫？

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [tuː] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['dræmətɪst] ,
In my opinion it was the success of two brilliant young dramatists ,
在 我的 观点 它 曾是 这 成功 的 二 杰出的 年轻的 剧作家 ,

在我看来，这是两位才华横溢的年轻剧作家的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , [huː] ,
Beaumont and Fletcher , who ,
博蒙特 和 弗莱彻 , WHO ,

博蒙特和弗莱彻，他们

[ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɹ'ɑːməz] [meɪd] [rəʊ'mæns] [ə'gen] ['pɒpjələ(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ]
in a series of remarkable dramas made romance again popular on the London stage
在 一个 系列 的 卓越 电视剧 制成 浪漫 再次 受欢迎的 在 这 伦敦 阶段

.
:
.

一系列精彩绝伦的戏剧让浪漫爱情再次风靡伦敦舞台。

[ðeə(r)][rəʊ'mæntɪk] [pleɪz] [ɪm'plɔɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
Their romantic plays employ many of the old incidents and personages ,
他们的 浪漫的 演出 采用 许多 的 这 老的 事件 和 人物 ，

他们的浪漫戏剧运用了许多古老的故事和人物，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)]['dɪfə(r)] ['straɪkɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɜ:lɪə(r)] .
but in general character differ strikingly from the plays of a decade or two earlier .
但 在 一般的 特点 不同 引人注目 从 这 演出 的 一个 十年 或者 二 早些时候 .

但总体而言，其风格与十年前或二十年前的戏剧截然不同。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] ['kɑ:mədiz] [æt; ət][ɔ:l] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['hju:mərəs] [p'æsɪdʒɪz] ,
They are hardly comedies at all , tho they have their humorous passages ,
他们 是 几乎 喜剧 在 全部 ， 虽然 他们 有 他们的 幽默 段落 ，

它们几乎算不上喜剧，尽管其中不乏幽默桥段。

[bʌt; bət] ['trædʒədi] [ænd; ənd]['treɪdʒaɪ] - ['kɑ:mədiz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [mɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd] [les] [naɪ'i:v] ['wʌndəmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [pleɪz] .
but tragedies and tragi - comedies dealing with more thrilling circumstances and less naive wonderments than the earlier plays .
但 悲剧 和 悲剧 - 喜剧 处理 和 更多的 惊险 情况 和 较少的 幼稚的 奇迹 比 这 早些时候 演出 .

但这些悲剧和悲喜剧处理的是比早期戏剧更惊险刺激的情节，而不是天真的幻想。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd] ['kɒmədi] ,
Instead of a combination of romance and comedy ,
反而 的 一个 组合 的 浪漫 和 喜剧 ，

而不是将爱情和喜剧结合起来，

[ðeɪ] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kɒntrɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd] [ɪ'dɪlɪk] .
they aim at a contrast of the tragic and idyllic .
他们 目的 在 一个 对比 的 这 悲惨 和 田园诗般的 .

他们的目标是展现悲剧与田园牧歌式的对比。

[ðeɪ] [ə'pəʊz] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv]['sekʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][aɪ'dɪəlaɪzd] ['sentɪmənt] ,
They oppose a story of sexual passion with one of idealized sentiment ,
他们 反对 一个 故事 的 性 热情 和 一 的 理想化的 情绪 ，

他们用理想化的情感故事来对抗充满性激情的故事，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θril] [æz; əz][baɪ]['klevə(r)]['steɪdʒkrɑ:ft] [ðeɪ] ['hʌri] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm][wʌn] [sə'spens] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] .
and delight in a succession of thrills as by clever stagecraft they hurry us from one suspense into another surprise .
和 喜 在 一个 演替 的 刺激 作为 经过 聪明的 舞台艺术 他们 匆忙 我们 从 一 悬念 进入 其他 惊喜 .

他们运用巧妙的舞台技巧，将我们从一个悬念带到另一个惊喜，让我们享受一连串的刺激。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [ges] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['trædʒɪk][ɔ:(r)] ['hæpi] .
Until the very end you can scarcely guess whether it will be tragic or happy .
直到 这 非常 结尾 你 能 几乎 猜测 无论 它 将要 是 悲惨 或者 快乐的 .

直到最后一刻，你都很难猜到结局是悲剧还是悲剧。

[ðeə(r)][lænd][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪz] ['sʌmwɒt] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ;
Their land of romance is somewhat artificial and theatrical ;
他们的 土地 的 浪漫 是 有些 人造的 和 戏剧 ；

他们眼中的浪漫世界有些矫揉造作，略显戏剧化；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ɪts] [əd'ventʃəz] , ['deindʒəz] , [ɪ'skeɪps] , ['reskjuːz] ,
but yet it has as of old its adventures , dangers , escapes , rescues ,
但 然而 它 有 作为 的 老的 它是 冒险 , 危险 , 逃脱 , 救援 ,
['dʒeləsi] , [sə'spiʃən] , [ˌrekənsili'eiʃənz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [j'uːniənz] .
jealousies , suspicions , reconciliations and re - unions .
嫉妒 , 怀疑 , 和解 和 关于 - 工会 .

但它仍然像过去一样充满了冒险、危险、逃脱、营救、嫉妒、怀疑、和解和重聚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['idil, 'aidil][ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] - [lɔːn]
And it has its idyls of forests , and fountains of love - lorn
和 它 有 它是 田园诗 的 森林 , 和 喷泉 的 爱 - 孤独
['meidnz] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] ['prɪnsɪz] .
maidens and enraptured princes .
少女们 和 眉飞色舞 王子们 .

这里有风景如画的森林，有为爱痴狂的少女和陶醉的王子在喷泉中嬉戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [θril] [ænd; ənd] [sə'praiziz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]
It is a land of thrills and surprises , but also of idealization and
它 是 一个 土地 的 刺激 和 惊喜 , 但 还 的 理想化 和
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

这是一个充满刺激和惊喜的地方，也是一个充满理想和诗意的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['poʊəts] [huː] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz] [ðeə(r)]
For in all that choir of poets who wrote for the London theaters there
为了 在 全部 那 唱诗班 的 诗人 WHO 写道 为了 这 伦敦 剧院 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['ʃeɪkˌspɪər] [huː] [kʊd; kəd] [ɪk'sel] [ðiːz] [jʌŋ] ['dræmətɪst] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)]
was no one except Shakspere who could excel these young dramatists in their power
曾是 不 一 除了 莎士比亚 WHO 可以 Excel 这些 年轻的 剧作家 在 他们的 力量
[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]['ɪntuː]['kəʊpiəs] [vɜːs] ,
to turn the affairs and emotions of mankind into copious verse ,
到 转动 这 事务 和 情绪 的 人类 进入 丰富 诗 ,

因为在为伦敦剧院创作诗歌的众多诗人中，除了莎士比亚之外，没有人能在将人类的事件和情感转化为丰富的诗歌方面胜过这些年轻的剧作家。

[naʊ] [tjuː'mʌltʃuəs] , [naʊ] ['plæsɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['bʌblɪŋ] [wɪð] ['fænsi][ænd; ənd] ['fləʊɪŋ]
now tumultuous , now placid , but always bubbling with fancy and flowing
现在 动荡的 , 现在 平静 , 但 总是 冒泡 和 想要 和 流动
[mə'ləʊdiəsli] .
melodiously .
悦耳地 .

时而喧闹，时而平静，但始终充满奇思妙想，旋律优美动听。

[ɪf] - [maɪnd][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ə'gen] [tuː; tə][rəʊ'mæntɪk] [θiːmz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [baɪ]
If Shakspere's mind was directed again to romantic themes and situations by
如果 - 头脑 曾是 指导 再次 到 浪漫的 主题 和 情况 经过
[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] [pleɪz] ,
the success of Beaumont and Fletcher's plays ,
这 成功 的 博蒙特 和 弗莱彻的 演出 ,

如果说博蒙特和弗莱彻的戏剧的成功再次将莎士比亚的注意力引向了浪漫的主题和情境，

[ðə; ði] [klɪrɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['simbiliːn] - ,
the clearest evidence of his indebtedness to them is to be found in his ' Cymbeline ' ,
这 最清晰 证据 的 他的 负债 到 他们 是 到 是 成立 在 他的 - 辛白林 - ,

他对他们感激之情的最明显证据可以在他的《辛白林》中找到。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] [mɑːkt] [sɪmə'lærətɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] - - - .
which has many marked similarities to their ' Philaster ' .
哪个 有 许多 标记 相似之处 到 他们的 - - - .

它与他们的“Philaster”有许多明显的相似之处。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [pleɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] , [ðə; ði] - ['wɪntərz] [teɪl] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['tempɪst] - ,
In his two plays which follow , the ' Winter's Tale ' and the ' Tempest ' ,
在 他的 二 演出 哪个 跟随 , 这 - 冬天的 故事 - 和 这 - 暴风雨 - ,

在他接下来的两部戏剧《冬天的故事》和《暴风雨》中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['diːteɪld] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['trædʒɪk] - ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] .
there is no detailed resemblance to the romantic tragic - comedies of the younger men .
那里 是 不 详细的 相似 到 这 浪漫的 悲惨 - 喜剧 的 这 年轻 男人 .

它与年轻一代的浪漫悲喜剧没有任何相似之处。

['ʃeɪkˌspɪər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] , [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] ['drɑːmə] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] ,
Shakspere , as well as they , had the whole tradition of romantic drama to draw from ,
莎士比亚 , 作为 出色地 作为 他们 , 有 这 所有的 传统 的 浪漫的 戏剧 到 画 从 ,

莎士比亚和他们一样，可以从整个浪漫戏剧传统中汲取灵感。

[ænd; ənd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] ['præktɪs] .
and in particular he had his own past practice .
和 在 特别的 他 有 他的 自己的 过去的 实践 .

尤其是他自己过去也有过类似的经历。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [rəʊ'mæntɪk] [lʌv] , [ɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['herəʊɪnz] ,
He did not need to be shown how to depict romantic love , or charming heroines ,
他 做过 不是 需要 到 是 所示 如何 到 描绘 浪漫的 爱 , 或者 迷人 女英雄们 ,

他不需要别人教他如何描绘浪漫爱情或迷人的女主角。

[ɔː(r)] ['ɑːd(ə)nt] ['sjuːtə] .
or ardent suitors .
或者 热心 求婚者 .

或热情的追求者。

[fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [siːnz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['trɪŋkjʊləʊ] [ænd; ənd] ['stɛfəˌnoʊ] ,
For drinking scenes , like those of Trinculo and Stephano ,
为了 喝 场景 , 喜欢 那些 的 特林库洛 和 斯特凡诺 ,

比如《特林库洛与斯蒂法诺》中的饮酒场景，

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪəlɒg] [laɪk] [ðæt] [nɒt] ['veri] ['wɪti] [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːn'zɑːləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
or for dialog like that not very witty one of Gonzalo and the courtiers ,
或者 为了 对话 喜欢 那 不是 非常 机智 一 的 冈萨洛 和 这 朝臣 ,

或者像贡萨罗和廷臣们之间那种不太机智的对话，

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪz] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [gaɪdz] .
he had many passages in his own plays that served as guides .
他 有 许多 段落 在 他的 自己的 演出 那 服务 作为 指南 .

在他的剧作中，有很多段落可以作为指导。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] - ['simbiliːn] - [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
Moreover , if ' Cymbeline ' is an example of
而且 , 如果 - 辛白林 - 是 一个 例子 的

此外，如果《辛白林》是一个例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['əʊnli] ['pɑːʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪð] [njuː] ['meθədz] ,
only partially successful experimentation with new methods ,
仅有的 部分 成功的 实验 和 新的 方法 ,

对新方法的试验仅取得部分成功。

[ðə; ði] - ['wɪntərz] [teɪl] , - [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] , [ðə; ði] - ['tempɪst] ,
the ' Winter's Tale , ' and still more , the ' Tempest ,
这 - 冬天的 故事 , - 和 仍然 更多的 , 这 - 暴风雨 ,

《冬天的故事》以及更多作品，《暴风雨》

- [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [fiːld] .
' seem to me triumphant and unguided excursions of his own in the new field .
- 似乎 到 我 凯 和 缺乏指导 短途旅行 的 他的 自己的 在 这 新的 场地 .

在我看来，这似乎是他独自在新领域进行的胜利而又无指导性的探索。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [baɪ] [kən'temp(ə)rəri] [steɪdʒ] - [sək'sesɪz] ,
But I think that Shakspere was attracted to this field by contemporary stage - successes ,
但 我 思考 那 莎士比亚 曾是 吸引 到 这 场地 经过 当代的 阶段 - 成功 ,

但我认为莎士比亚是被当时舞台剧的成功所吸引而进入这个领域的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [plɒts] , [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv] ['trædʒɪk][ænd; ənd] [ɪ'dɪlɪk] ['elɪmənts] ,
and that in seeking for novel and invented plots , in the contrast of tragic and idyllic elements ,
和 那 在 寻求 为了 小说 和 发明 图表 , 在 这 对比 的 悲惨 和 田园诗般的 元素 ,

在寻求新颖的、虚构的情节时，在悲剧元素和田园元素的对比中，

[ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]['ræpɪdli] ['ʃɪftɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ɪn][ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd] [ˌpærən'θetɪkl] [staɪl] ,
in the unusual and rapidly shifting situations , in the loose and parenthetical style ,
在 这 异常 和 快速 转变 情况 , 在 这 松动的 和 括号 风格 ,

在不寻常且瞬息万变的情况下，以松散且插入式的风格，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] ,
and in the elaboration of the dénouement ,
和 在 这 详细说明 的 这 结局 ,

在结局的展开中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [f'ɔːmjʊləz] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ]
he was adapting himself to the new formulas and fashions in which
他 曾是 适应 他自己 到 这 新的 公式 和 时尚 在 哪个
['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] .
Beaumont and Fletcher were the leaders .
博蒙特 和 弗莱彻 是 这 领导人 .

他正在适应博蒙特和弗莱彻引领的新潮流和新模式。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [sə'dʒestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt]
Still another suggestion came from the theater , but this time from the court
仍然 其他 建议 来了 从 这 剧院 , 但 这 时间 从 这 法庭
.
.
.

剧院方面又提出了一个建议，但这次是来自法庭。

[ðə; ði] [kɔːt] [ʃəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]
The court shows of the sort which we have noticed as characteristic of
这 法庭 演出 的 这 种类 哪个 我们 有 注意到 作为 特征 的
[ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɔːdəd]
the early years of Elizabeth's reign had given place to a better ordered
这 早期的 年 的 伊丽莎白的 在位 有 给定 地方 到 一个 更好的 订购
[ænd; ənd][mɔː(r)] ['sʌmptʃuəs] ['spektək(ə)l] ,
and more sumptuous spectacle ,
和 更多的 豪华 奇观 ,

我们注意到，伊丽莎白统治初期那种典型的宫廷表演已经让位于更有秩序、更奢华的场面。

[ðə; ði] [kɔːt] [mɑːsk] .
the Court Masque .
这 法庭 面具 .

宫廷假面舞会。

['ʌndə(r)][dʒeɪmz][ai] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːkɪtekt] ['ɪnɪgoʊ][dʒəunz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz]
Under James I , with the great architect Inigo Jones to devise the machines
在下面 詹姆斯 我 , 和 这 伟大的 建筑师 伊尼戈 琼斯 到 设计 这 机器
[ænd; ənd] ['setɪŋ] ,
and setting ,
和 环境 ,

在詹姆斯一世统治时期，伟大的建筑师伊尼戈·琼斯设计了机器和布景。

[ænd; ənd] [wɪð] [ben]['dʒɒnsən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [lɪ'bretəʊz] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [mɑːsks] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and with Ben Jonson to write the librettos , one of these masques was a
和 和 本 约翰逊 到 写 这 剧本 , 一 的 这些 面具 曾是 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'feə(r)] .
magnificent affair .
壮丽 事务 .

再加上本·琼森创作的剧本，其中一部假面剧堪称盛况空前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒn]['fest(ə)l] [ə'keɪʒnz] [æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][kɒst] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
It was given on festal occasions at court and often cost thousands of
它 曾是 给定 在 节日 场合 在 法庭 和 经常 成本 数千 的
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

这种礼物通常在宫廷的节日庆典上赠送，价值往往高达数千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)][æt; ət][məʊst] [tuː]
It had but a single or at most two
它 有 但 一个 单身的 或者 在 最多 二

它只有一到两个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[pəˈfɔːmənsɪz] , [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfɔːmjələ] .
performances , always at night , and it came to follow a distinct formula .
表演 , 总是 在 夜晚 , 和 它 来了 到 跟随 一个 清楚的 公式 .

演出总是在晚上进行，并且逐渐形成了一套独特的模式。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːskt] [dɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
The kernel of the show was the masked dance in which members of the court ,
这 核心 的 这 展示 曾是 这 戴面具 舞蹈 在 哪个 成员 的 这 法庭 ,

这场演出的核心是宫廷成员戴面具跳舞的环节，

[ˈiːv(ə)n] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [tʊk] [pɑːt] .
even King and Queen , took part .
甚至 国王 和 女王 , 采取 部分 .

就连国王和王后也参加了。

[ðɪs] [dɑːns] [ɔː(r)] “ [mɑːsk] [ˈprɒpə(r)] , ” [ˈɒf(ə)n] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈmeʒəz] ,
This dance or “ masque proper , ” often elaborated into several measures ,
这 舞蹈 或者 “ 面具 恰当的 , ” 经常 详细说明 进入 一些 措施 ,

这种舞蹈或“真正的假面舞”，通常会被精心编排成几个小节，

[keɪm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
came near the end of the show .
来了 靠近 这 结尾 的 这 展示 .

临近节目尾声时出现。

[æz; əz] [əˈkʌmpənimənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ([wʌn]) [ˈmjuːzɪk] , [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvəʊk(ə)l] , ([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] ,
As accompaniments there were (1) music , instrumental and vocal , (2) a play of some length ,
作为 伴奏 那里 是 (1) 音乐 , 乐器演奏 和 声乐 , (2) 一个 玩 的 一些 长度 ,

伴奏包括：（1）器乐和声乐；（2）一部时长较长的戏剧。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɪð] [ˌmɪθəˈlɒdʒɪkl] [ɔː(r)] [ˌæləˈɡɒrɪkl] [ˈməʊtɪv] , ([θriː]) [ˈveəriəs] [ɡrəʊˈtesk] [ˈdɑːnsɪz] [baɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɚˈfɔrmɚz] ,
usually with mythological or allegorical motive , (3) various grotesque dances by professional performers ,
通常 和 神话 或者 寓言式的 动机 , (3) 各种各样的 怪诞 舞蹈 经过 专业的 表演者 ,

通常带有神话或寓言色彩，（3）专业表演者表演的各种怪诞舞蹈，

[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [mɑːsk] [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [ˈɪntɪɡreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] ([fɔːr]) [ə; eɪ] [spekˈtækjələ(r)] [steɪdʒ] - [ˈsetɪŋ] .
preceding the main masque and often integrated with the play , and (4) a spectacular stage - setting .
前 这 主要的 面具 和 经常 融合的 和 这 玩 , 和 (4) 一个 壮观的 阶段 - 环境 .

（4）在主要假面舞会之前，并且通常与戏剧相结合，以及壮观的舞台布景。

[ðiːz] [ʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ɡreɪt] [hɔːlz] , [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] .
These shows were given in great halls , brilliantly lighted .
这些 演出 是 给定 在 伟大的 大厅 , 精彩 照明 .

这些演出都在灯光璀璨的大厅里举行。

[ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd] .
The stage was splendidly decorated .
这 阶段 曾是 精彩地 装饰 .

舞台装饰得非常华丽。

[gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] ['fləʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]
Gods and goddesses floated among the clouds , and elaborate machines and
神 和 女神们 漂浮 之中 这 云 , 和 精心制作的 机器 和
[siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪzd] .
scenes were devised .
场景 是 设计 .

神祇在云端飘荡，人们设计了精巧的机器和场景。

[ɪn][wʌn] [mɑːsk] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - ['tempɪst] , -
In one masque , a few years before the ' Tempest , '
在 一 面具 , 一个 很少 年 前 这 - 暴风雨 , -

在《暴风雨》上演前几年的一场假面舞会上，

“ [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [siː] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd]
“ an artificial sea was seen to shoot forth over the stage as it flowed
“ 一个 人造的 海 曾是 已见 到 射击 前进 超过 这 阶段 作为 它 流动
[tuː; tə] [lænd] ,
to land ,
到 土地 ,

“人们看到一片人造海浪从舞台上喷涌而出，流向陆地。”

[[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ] [greɪt] [steɪdʒ] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] [ɒn] ['tres(ə)l]] [ɒn] [wɪtʃ]
[this was the main machine — a great stage four feet high on trestles] on which
[这 曾是 这 主要的 机器 — 一个 伟大的 阶段 四 脚 高的 在 栈桥] 在 哪个
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɒn'keɪv] [ʃel] [laɪk] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] ” [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːskə]
was a great concave shell like mother of pearl ” containing the masquers
曾是 一个 伟大的 凹 壳 喜欢 母亲 的 珍珠 ” 包含 这 化装舞会
[ænd; ənd] [kən'veɪd] [baɪ] ['meni] [siː] - ['mɒnstəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] - ['beərəz] .
and conveyed by many sea - monsters hidden by the torch - bearers .
和 传递 经过 许多 海 - 怪物 隐 经过 这 火炬 - 持有者 .

[这是主要装置——一个四英尺高、架在支架上的巨大舞台]，上面有一个巨大的凹形贝壳，像珍珠母一样，里面装着面具，由许多隐藏在火炬手之间的海怪运送。

[ðə; ði] ['kɒstjuːmz]
The costumes
这 服装

服装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːskə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['brɪliənt] [k'ʌləz] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['dʒuːəld] .
of the masquers were in brilliant colors and heavily jeweled .
的 这 化装舞会 是 在 杰出的 颜色 和 重度 珠宝 .

这些化装舞者身着色彩艳丽、镶满珠宝的服饰。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [bɪ'zɑː(r)] ;
These were often bizarre ;
这些 是 经常 怪异 ;

这些往往很怪异；

[bʌt; bət]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz] [njuː] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]
but Inigo Jones knew the monuments of classical antiquity and the artistic
但 伊尼戈 琼斯 知道 这 纪念碑 的 古典 古代 和 这 艺术

[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['ɪtəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɒnsən] [njuː] ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd]
achievements of Renaissance Italy as well as Jonson knew classical and
成就 的 复兴 意大利 作为 出色地 作为 约翰逊 知道 古典 和

[ˌhjuːmə'nɪstɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
humanistic literature .
人文主义 文学 .

但伊尼戈·琼斯对古典时代的古迹和文艺复兴时期意大利的艺术成就的了解，正如琼森对古典文学和人文主义文学的了解一样。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ɪn] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][nəʊ] [ʌn'wɜːði] ['raɪvlz] [ɒv; əv]
The living pictures were often in richness and color no unworthy rivals of
这 活的 图片 是 经常 在 丰富 和 颜色 不 不配 竞争对手 的

[ðə; ði] ['freskəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] ['ruːbɪnz] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæskɪŋ] [hɔːl] .
the frescoes with which Rubens had decorated the ceiling of the Masquing Hall .
这 壁画 和 哪个 鲁本斯 有 装饰 这 天花板 的 这 伪装 大厅 .

这些生动的画面在丰富性和色彩上往往毫不逊色于鲁本斯装饰化装舞会大厅天花板的壁画。

[sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] ['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['θiətəz] ,
Such expensive spectacles were beyond the reach of the professional theaters ,
这样的 昂贵的 眼镜 是 超过 这 抵达 的 这 专业的 剧院 ,

如此昂贵的演出是专业剧院无法承担的。

[bʌt; bət] [kən'temp(ə)rəri] ['dræmətɪst] ['friːkwəntli] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'dæptɪd][ɔː(r)]
but contemporary dramatists frequently found something that could be adapted or
但 当代的 剧作家 频繁地 成立 某物 那 可以 是 改编 或者

['ɪmɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [steɪdʒ] .
imitated for the public stage .
模仿 为了 这 民众 阶段 .

但当代剧作家经常能从中找到一些可以改编或模仿到公共舞台上的东西。

[səʊ][ðə; ði] ['æntɪk] [dɑːns] [ɒv; əv] ['sætəz] [ɪn][ə; eɪ] - ['wɪntərz] [teɪl] - ([θriː] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)]
So the antick dance of satyrs in a ' Winter's Tale ' (three of whom are
所以 这 反派 舞蹈 的 萨提尔 在 一个 - 冬天的 故事 - (三 的 谁 是

[ə'naʊnst] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ]) [siːm] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]
announced as having already appeared before the King) seems borrowed from
宣布 作为 拥有 已经 出现 前 这 国王) 似乎 借来的 从

[æn; ən]['ænti] - [mɑːsk] [ɪn] [ben] ['dʒɒnsənz] - [mɑːsk] [ɒv; əv]['əʊbərɒn] .
an anti - masque in Ben Jonson's ' Masque of Oberon .
一个 反对 - 面具 在 本 约翰逊的 - 面具 的 奥伯龙 .

因此，《冬天的故事》中萨提尔的滑稽舞蹈（其中三个萨提尔被宣布已经出现在国王面前）似乎是从本·琼森的《奥伯龙的假面舞会》中的反假面舞会借用而来。

- [ɪn] [tuː] [pleɪz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] ['efət] [tuː; tə] [kəm'baɪn]
' In two plays of nearly the same date there is a well defined effort to combine
- 在 二 演出 的 几乎 这 相同的 日期 那里 是 一个 出色地 定义 努力 到 结合

[ðə; ði] [mɑːsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)]['drɑːmə]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l][drə'mætɪk]
the masque and the regular drama into a distinctive and novel dramatic
这 面具 和 这 常规的 戏剧 进入 一个 独特的 和 小说 戏剧性

[ˌentə'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

“在两部创作时间相近的戏剧中，都明显体现了将假面剧和普通戏剧结合起来，创造出一种独特新颖的戏剧娱乐形式的努力。”

[ɪn][ðə; ði] - [fɔː(r)] [pleɪz] [ɪn] [wʌn] - [ɒv; əv] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tempɪst] -
in the ' Four Plays in One ' of Beaumont and Fletcher and the ' Tempest '
在 这 - 四 演出 在 一 - 的 博蒙特 和 弗莱彻 和 这 - 暴风雨 -
[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
of Shakspere .
的 莎士比亚 .

在博蒙特和弗莱彻的《四合一戏剧》以及莎士比亚的《暴风雨》中。

[ðə; ði] - ['tempɪst] - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [spek'tækjələ(r)] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [səʊ]
The ' Tempest ' has always been a spectacular play on the stage , and so
这 - 暴风雨 - 有 总是 到过 一个 壮观的 玩 在 这 阶段 , 和 所以
[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]
it must have
它 必须 有

《暴风雨》一直是一部精彩绝伦的舞台剧，因此它必然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ['hævɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
appeared to him — and as a spectacle having many of the features of
出现 到 他 — 和 作为 一个 奇观 拥有 许多 的 这 特征 的
[ðə; ði] [kɔːt] [mɑːsk] .
the court masque .
这 法庭 面具 .

在他看来，这景象就像一场盛大的表演，具有宫廷假面舞会的许多特点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sɒŋ] .
There is music and song .
那里 是 音乐 和 歌曲 .

这里有音乐和歌曲。

['eəriəl] , ['prɒspərəʊ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kælɪˌbæn] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpə(r)] ['fɪɡəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] [ʃəʊ] .
Ariel , Prospero , and even Caliban are proper figures for a court show .
爱丽儿 , 普洛斯彼罗 , 和 甚至 卡利班 是 恰当的 数据 为了 一个 法庭 展示 .

爱丽儿、普洛斯彼罗，甚至卡利班都是适合法庭表演的人物。

[ðə; ði] “ [mɑːsk] ['prɒpə(r)] ” [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] .
The “ masque proper ” is used to celebrate the betrothal in the fourth act .
这 “ 面具 恰当的 ” 是 用过的 到 庆祝 这 订婚 在 这 第四 行为 .

“正式的假面舞会”用于庆祝第四幕中的订婚仪式。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːsk] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['ɡɪv(ə)n] [æt; ət] [kɔːt] .
This is a simplified form of such a masque as would be given at court .
这 是 一个 简化 形式 的 这样的 一个 面具 作为 会 是 给定 在 法庭 .

这是宫廷中常见的化装舞会的简化版。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [mə'ʃiːnəri] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['pædʒənt] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːθ]
There is evidently some machinery — it is the insubstantial pageant that calls forth
那里 是 显然 一些 机械 — 它 是 这 不实质性的 盛会 那 呼叫 前进
['prɑːspəˌroʊz] ['feɪməs] [laɪnz] .
Prospero's famous lines .
普洛斯彼罗的 著名的 线条 .

显然有一些机制在起作用——正是这虚幻的景象引出了普洛斯彼罗的名言。

['eəriəl] , ['aɪrɪs] , ['sɪəriːz] , [ænd; ənd] ['dʒuːnəʊ] [ə'pɪə(r)] , ['dʒuːnəʊ] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] .
Ariel , Iris , Ceres , and Juno appear , Juno descending from the heavens .
爱丽儿 , 鸢尾花 , 谷神星 , 和 朱诺 出现 , 朱诺 下降 从 这 天 .

爱丽儿、伊里斯、谷神星和朱诺出现，朱诺从天而降。

[ðeə(r)] [ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] [kraɪz] :
There is music and a song , and Ferdinand cries :
那里 是 音乐 和 一个 歌曲 , 和 费迪南德 哭泣 :

音乐响起，歌声响起，费迪南德哭了起来：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][mə'dʒestɪk] ['vɪʒn] , [ænd; ənd]
This is a most majestic vision , and
这 是 一个 最多 雄伟 想象 , 和

这是一个极其壮丽的景象，

[hɑː'məʊniəs] ['tʃɑːmɪŋli] .
Harmonious charmingly .
和谐 迷人地 .

和谐迷人。

[meɪ] [ai][biː; bi][bəʊld]
May I be bold
可能 我 是 大胆的

我可以大胆一些吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz] ['spɪrɪt] ?
To think these spirits ?
到 思考 这些 烈酒 ?

想想这些鬼魂?

[ænd; ənd] [wen] ['prɒspərəʊ] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] ['sʌmənd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːt] , ['fɜːd(ə)nænd]
And when Prospero says they are spirits summoned by his art , Ferdinand
和 什么时候 普洛斯彼罗 说道 他们 是 烈酒 被召唤 经过 他的 艺术 , 费迪南德
[ik'skleim]
exclaims
惊呼

当普洛斯彼罗说他们是他的魔法召唤出的精灵时，费迪南惊呼道：

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][hɪə(r)]['evə(r)] ;
Let me live here ever ;
让 我 居住 这里 曾经 ;

让我永远住在这里吧；

[səʊ][reə(r)][ə; eɪ] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz]
So rare a wond'red father and a wise
所以 稀有的 一个 - 父亲 和 一个 明智的

如此罕见的奇妙父亲和智者

[meɪks] [ðɪs] [pleɪs] ['pærədaɪs] .
Makes this place Paradise .
制作 这 地方 天堂 .

这里简直就是人间天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mə'rændə] [naʊ] ,
It is not Miranda now ,
它 是 不是 米兰达 现在 ,

现在她不是米兰达了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [juːst] [ɪn] [kɔːt] - ['spektək(ə)lz] [ðæt] [tɜːn] [ðə; ði] ['plætfɔːm]
but the machine and costumes used in court - spectacles that turn the platform
但 这 机器 和 服装 用过的 在 法庭 - 眼镜 那 转动 这 平台
['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
into a land of romance .
进入 一个 土地 的 浪漫 .

但是，宫廷表演中使用的机器和服装却将舞台变成了一个充满浪漫气息的地方。

[ðen] ['entə(r)] [nɪmfs] , “ ['naiæd, 'nei-][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [brʊks] [wɪð] - [kraʊnz] , ”
Then enter Nymphs , “ Naiads of the winding brooks with sedg'd crowns , ”
然后 进入 若虫 , “ 水仙女 的 这 绕线 布鲁克斯 和 - 皇冠 , ”
[ænd; ənd] [sʌn] [bɜːnt] ['riːpəz] ,
and Sun burnt Reapers ,
和 太阳 烧焦的 收割者 ,

然后是仙女，“头戴草编王冠的蜿蜒溪流中的水泽仙女”，以及被太阳灼伤的收割者。

“ [wɪð] [raɪ] - [strɔː] [hæts] .
“ with rye - straw hats .
“ 和 黑麦 - 稻草 帽子 .

“戴着黑麦草帽。”

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['mɑːskə] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)l]
” These are the main masquers and join in a graceful
” 这些 是 这 主要的 化装舞会 和 加入 在 一个 优美

这些是主要的化装舞者，他们优雅地加入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɑːns] , [ʌn'tɪl] [ə'pɒn]['prɑːspəˌroʊz] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] — “ [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['hɒləʊ] , [ænd; ənd]
dance , until upon Prospero's sudden start — “ to a strange , hollow , and
舞蹈 , 直到 之上 普洛斯彼罗的 突然 开始 — “ 到 一个 奇怪的 , 空洞的 , 和
[kən'fjuːzd] [nɔɪz] , [ðeɪ] ['hevɪli] ['vænɪʃ] .
confused noise , they heavily vanish .
使困惑 噪音 , 他们 重度 消失 .

跳舞，直到普洛斯彼罗突然开始——“伴随着奇怪、空洞、混乱的声音，他们沉重地消失了。

” [mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪz] - [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [mɑːsks] — [ai] . [iː] . ['dɑːnsɪz][baɪ]
” More ingenious is Shakspere's use of the anti - masques — i . e . dances by
” 更多的 巧妙 是 - 使用 的 这 反对 - 面具 — 我 . e . 舞蹈 经过
[prə'feʃən(ə)l] [pɚ'fɔrmɚz] [drest] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['kɒstjuːmz] [æz; əz] ['ænɪmlz] ,
professional performers drest in fantastic costumes as animals ,
专业的 表演者 睡衣 在 极好的 服装 作为 动物 ,

“莎士比亚对反假面舞的运用更加巧妙——即专业演员身着奇幻动物服装的舞蹈，

['sætəz] , [s'tætʃuːz] , [witʃiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
satyrs , statues , witches , etc .
萨提尔 , 雕像 , 女巫 , ETC .

萨提尔、雕像、女巫等等。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɒv; əv][θriː] . [θriː] ,
Such are the several strange shapes of III . 3 ,
这样的 是 这 一些 奇怪的 形状 的 三、 . 3 ,

这就是 III.3 的几种奇特形状。

[huː] [fɜːst] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ænd; ənd] [ə'ɡen] ['entə(r)] “ [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [mɒks] [ænd; ənd]
who first bring in the banquet and again enter “ and dance with mocks and
WHO 第一的 带来 在 这 宴会 和 再次 进入 “ 和 舞蹈 和 模拟 和
[maʊz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ” ;
mows and carrying out the table ” ;
割草机 和 携带 出去 这 桌子 ” ;

首先将宴席带进来，然后又进来“载歌载舞，抬着桌子离开”。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'viː] . [wʌn] ,
and in IV . 1 ,
和 在 第四 . 1 ,

在 IV.1 中，

[ðə; ði]['daɪvəz] ['spɪrɪt] [huː] “ [ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd] [haʊndz] ” [hʌnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌŋkən]
the divers spirits who “ in shape of dogs and hounds ” hunt about the drunken
这 潜水员 烈酒 WHO “ 在 形状 的 狗 和 猎犬 ” 打猎 关于 这 醉

[kən'spɪərətəz] [waɪl] ['prɒspərəʊ][ænd; ənd]['eəriəl][set][ðem; ðəm][ɒn] .
conspirators while Prospero and Ariel set them on .
阴谋者 尽管 普洛斯彼罗 和 爱丽儿 放 他们 在 .

那些化作“狗和猎犬”的潜水精灵在醉酒的阴谋者周围追捕，而普洛斯彼罗和爱丽儿则对他们下手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [juːst] [tuː; tə][rəʊ'mæns] , ['ʃeɪkˌspɪər] [plænd]
For a stage , then , that had long been used to romance , Shakspere planned
为了 一个 阶段 , 然后 , 那 有 长的 到过 用过的 到 浪漫 , 莎士比亚 计划

[ə; eɪ] [njuː] ['wʌndəmənt] .
a new wonderment .
一个 新的 惊奇 .

因此，莎士比亚为这个长期以来用来上演浪漫故事的舞台，策划了一场新的奇迹。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [krɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ɪ'lɪərɪə][ænd; ənd]
For it he revived some of his old creations from Illyria and
为了 它 他 复活 一些 的 他的 老的 作品 从 伊利里亚 和

['ɑːrdn] ,
Arden ,
阿登 ,

为此，他重新启用了一些他早年在伊利里亚和阿登创作的作品。

[ænd; ənd]['feərilænd] , [ɔːl] [træns'fɔːmd] [baɪ]
and Fairyland , all transformed by
和 仙境 , 全部 转变 经过

以及仙境，一切都被改变了

[ə; eɪ] [siː] [tʃeɪndʒ]
a sea change
一个 海 改变

巨变

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
Into something rich and strange .
进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

变成某种丰富而奇特的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] [ik'saitmənt] [ænd; ənd] ['nɒvəltiz] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði]
And he added some excitements and novelties to keep pace with the
和 他 额外 一些 兴奋 和 新奇 到 保持 步伐 和 这

['θrɪlɪŋ] ['treɪdʒaɪ] - ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .
thrilling tragi - comedies of Beaumont and Fletcher .
惊险 悲剧 - 喜剧 的 博蒙特 和 弗莱彻 .

为了与博蒙特和弗莱彻的惊险悲喜剧相媲美，他还加入了一些刺激和新颖的元素。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] - [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ,
And just as years before , in the ' Midsummer Night's Dream ,
和 只是 作为 年 前 , 在 这 - 盛夏 夜晚 梦 ,

就像多年前的《仲夏夜之梦》一样，

- [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [entə'teɪnmənts] [baɪ] ['tʃɪldrən] ,
' he had drawn hints from the court entertainments by children ,
- 他 有 绘制 提示 从 这 法庭 娱乐 经过 孩子们 ,

他从宫廷儿童的娱乐表演中得到了暗示。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi]
so now he
所以 现在 他

所以现在他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kən'siːvd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] — [mait] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [greɪt]
conceived a spectacle that — so far as was possible — might rival the great
构思 一个 奇观 那 — 所以 远的 作为 曾是 可能的 — 可能 竞争对手 这 伟大的
[ʃəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒækə'biːən] [kɔːt] .
shows of the Jacobean court .
演出 的 这 詹姆斯一世时期 法庭 .

构思了一场盛大的演出，力求在可能的情况下，与詹姆斯一世时期宫廷的盛大演出相媲美。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə][faɪnd] [ə'bʌndənt] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
He did not need to go beyond the drama to find abundant suggestions for
他 做过 不是 需要 到 去 超过 这 戏剧 到 寻找 丰富 建议 为了
[hɪz; ɪz] [njuː] ['ventʃə(r)] .
his new venture .
他的 新的 风险投资 .

他无需跳出戏剧的框架，就能从中找到大量关于他新事业的灵感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
But this was to be a play as well as a show ,
但 这 曾是 到 是 一个 玩 作为 出色地 作为 一个 展示 ,

但这既是一场演出，也是一出戏剧。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][plɒt] .
and must have some kind of plot .
和 必须 有 一些 种类 的 阴谋 .

而且必须要有一定的情节。

[pə'hæps] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪ'tæliən] [nə'velə] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Perhaps he found an Italian novella with the story .
也许 他 成立 一个 意大利语 中篇小说 和 这 故事 .

或许他找到了一本讲述这个故事的意大利小说。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðen] .
No one has been able to find it since then .
不 一 有 到过 有能力的 到 寻找 它 自从 然后 .

从那以后，就再也没有人能找到它了。

[bʌt; bət] ['stɔːriz] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['tempɪst] - [ə'kɜː(r)][ɪn][ə; eɪ]['spæniʃ]
But stories somewhat similar to that of the ' Tempest ' occur in a Spanish
但 故事 有些 相似的 到 那 的 这 - 暴风雨 - 发生 在 一个 西班牙语
[teɪl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [pleɪ] .
tale and in a German play .
故事 和 在 一个 德语 玩 .

但与《暴风雨》有些相似的故事也出现在西班牙故事和德国戏剧中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['riːəl][al'fɔːnsəʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [djuːk] [ɒv; əv][mɪ'læn]
There was indeed a real Alfonso , king of Naples , and a duke of Milan
那里 曾是 的确 一个 真实的 阿方索 , 国王 的 那不勒斯 , 和 一个 公爵 的 米兰
[huː] [wɒz; wəz] - ,
who was dispossesst ,
WHO 曾是 - ,

历史上确实存在一位名叫阿方索的那不勒斯国王，以及一位被剥夺爵位的米兰公爵。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [nemd] ['prɒspərəʊ] .
and another named Prospero .
和 其他 命名 普洛斯彼罗 .

还有一位名叫普洛斯彼罗。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['stɔːri] ['ʃeɪkˌspɪər] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [məʊst][ɒv; əv]
But whatever story Shakspere found , it is my notion that he forgot most of
但 任何 故事 莎士比亚 成立 , 它 是 我的 概念 那 他 忘了 最多 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但无论莎士比亚发现了什么故事，我认为他都忘记了大部分内容。

[ðə; ði] ['pæləs] [in'triːg, 'in-] , [ðə; ði] ['raɪvlriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [juː'zɜːpɪŋ] [djuːks] ,
The palace intrigues , the rivalries of the banish and usurping dukes ,
这 宫殿 阴谋 , 这 竞争 的 这 驱逐 和 篡位 公爵们 ,

宫廷阴谋，被放逐的公爵和篡位公爵之间的争斗，

[set][æt; ət] [nɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['perələs]
set at naught by the love at first sight of their children , the perilous
放 在 零 经过 这 爱 在 第一的 视线 的 他们的 孩子们 , 这 危险的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

孩子们一见钟情，将一切危险的冒险都抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]['mædʒɪk] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv]
and the dénouement brought about by magic , were commonplaces of
和 这 结局 带来 关于 经过 魔法 , 是 俗语 的
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

而通过魔法带来的结局，则是小说中的常见桥段。

['ʃeɪkˌspɪər] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['feɪb(ə)l] .
Shakspere wanted to weld them into a more surprising fable .
莎士比亚 通缉 到 焊接 他们 进入 一个 更多的 奇怪 寓言 .

莎士比亚想把它们融合到一个更出人意料的寓言故事中。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][ɪn'tent][ɒn] [ðɪs]
Perhaps it was at the very moment when he was most intent on this
也许 它 曾是 在 这 非常 片刻 什么时候 他 曾是 最多 意图 在 这
['prɒbləm] [ðæt] [ðə; ði]['seɪlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ['geɪts] [həʊv]['ɪntuː] [vjuː] .
problem that the sailor from the fleet of Sir Thomas Gates hove into view .
问题 那 这 水手 从 这 舰队 的 先生 托马斯 盖茨 霍夫 进入 看法 .

或许就在他最专注于解决这个问题的时候，托马斯·盖茨爵士舰队中的一名水手出现在了他的视野中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['bæləst]
Even the mariner's ballast
甚至 这 水手的 压载物

甚至包括水手的压舱物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɒv; əv][fækts][dɪd][nɒt][kwaɪt] [sə'faɪs] .
of facts did not quite suffice .
的 事实 做过 不是 相当 足够了 .

事实还不够充分。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [rəʊt] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][sʌm; səm][laɪnz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['feɪvərɪt] ['ɔvid]

As Shakspere wrote he recalled some lines from his old favorite Ovid

作为 莎士比亚 写道 他 召回 一些 线条 从 他的 老的 最喜欢的 奥维德

[tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv]['prɑːspəˌroʊz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ;

to fill out one of Prospero's descriptions ;

到 充满 出去 一 的 普洛斯彼罗的 描述 ;

莎士比亚在写作时，想起了他最喜欢的作家奥维德的一些诗句，用来补充对普洛斯彼罗的描述;

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['njuːli] - [riːd] [man'tɛn] [fɔː(r); fə(r)][gɑːn'zɑːloʊz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and he used the newly - read Montaigne for Gonzalo's account of a

和 他 用过的 这 新 - 读 蒙田 为了 冈萨洛的 帐户 的 一个

[juː'təʊpiən] ['kɒmənwelθ] .

Utopian commonwealth .

乌托邦 联邦 .

他用新读过的蒙田的著作来描述贡萨罗理想中的乌托邦。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [laɪnz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ˌælɪg'zændərz]['trædʒədi][ɒv; əv] - [də'raɪəs] - [siːm]

And some fine lines from Sir William Alexander's tragedy of ' Darius ' seem

和 一些 美好的 线条 从 先生 威廉 亚历山大的 悲剧 的 - 达里厄斯 - 似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [wɪtʃ]

to have lingered in his recollection when he wrote of the great globe which

到 有 徘徊不去 在 他的 回忆 什么时候 他 写道 的 这 伟大的 地球 哪个

[ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pædʒənt][ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

is like a pageant and life that is like a dream .

是 喜欢 一个 盛会 和 生活 那 是 喜欢 一个 梦 .

威廉·亚历山大爵士的悲剧《大流士》中的一些优美诗句似乎一直萦绕在他的脑海中，他写道，伟大的地球就像一场盛大的游行，人生就像一场梦。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv]['prɒspərəʊ][hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'rɪə(r)] ,

As he wrote of Prospero he thought too of his own career ,

作为 他 写道 的 普洛斯彼罗 他 想法 也 的 他的 自己的 职业 ,

在描写普洛斯彼罗的同时，他也想到了自己的事业。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ]['pəʊt(ə)nt] [ɑːt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [rɪ'taɪəmənt] ,

of his own so potent art , of his promised retirement ,

的 他的 自己的 所以 强效 艺术 , 的 他的 承诺 退休 ,

他那极具感染力的艺术，以及他承诺的退休生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['pædʒənt] [ɒv; əv][bəʊθ][laɪf][ænd; ənd] [ɑːt] .

and the fading pageants of both life and art .

和 这 褪色 选美比赛 的 两个都 生活 和 艺术 .

以及生活和艺术中逐渐消逝的盛景。

[pə'hæps] , [tuː] ,

Perhaps , too ,

也许 , 也 ,

或许也是这样。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][wɪt] [wɪð] [ben]['dʒɒnsən][ɪn]

he may have thought of some of his battles of wit with Ben Jonson in

他 可能 有 想法 的 一些 的 他的 战斗 的 有 和 本 约翰逊 在

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['tævən] .

the Mermaid Tavern .

这 美人鱼 酒馆 .

他可能想起了在美人鱼酒馆与本·琼森的那些斗智斗勇的场景。

[ben] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːlz] ,

Ben was a great stickler for the rules ,

本 曾是 一个 伟大的 坚持者 为了 这 规则 ,

本是个非常守规矩的人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɒn]
though he lamented that the Unity of Time was very difficult to secure on
尽管 他 哀叹 那 这 统一 的 时间 曾是 非常 难的 到 安全的 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .
the English stage .
这 英语 阶段 .

不过他感叹，在英国舞台上，时间的统一性很难实现。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɑːsks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['kɑːmədiz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He thought masques should be kept distinct from comedies , and he
他 想法 面具 应该 是 保留 清楚的 从 喜剧 , 和 他
[hæd; həd][nəʊ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][fæn'tæstɪk] ['medli] .
had no liking for fantastic medleys .
有 不 喜欢 为了 极好的 混合曲 .

他认为假面剧应该与喜剧区分开来，而且他不喜欢奇幻的混合剧目。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [skɒf] [æt; ət] - “ ['sɜːvənt] - ['mɒnstə(r)] ”
a few years later he indulged in a scoff at Shakspere's “ servant - monster ”
一个 很少 年 之后 他 沉溺其中 在 一个 嘲笑 在 - “ 仆人 - 怪物 ”
[ænd; ənd][æt; ət] “ [ðəʊz] [huː] [bɪ'get] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
and at “ those who beget tales ,
和 在 “ 那些 WHO 产生 故事 ,

几年后，他嘲笑莎士比亚笔下的“仆人怪物”和“那些创作故事的人”，

['tempɪsts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['drəuləri] .
tempests , and such like drolleries .
暴风雨 , 和 这样的 喜欢 滑稽剧 .

暴风雨，以及诸如此类的滑稽事。

” ['ʃeɪkˌspɪər] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [wel] ,
” Shakspere , recalling some such discussion may have said to himself , “ Well ,
” 莎士比亚 , 回忆 一些 这样的 讨论 可能 有 说 到 他自己 , “ 出色地 ,
[hɪə(r)]
here
这里

莎士比亚回忆起类似的讨论时，或许会对自己说：“嗯，这里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] ['bendʒəmɪn] [wɒt]
is a play as fantastic as possible , and just to show Benjamin what
是 一个 玩 作为 极好的 作为 可能的 , 和 只是 到 展示 本杰明 什么
[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
can be done ,
能 是 完毕 ,

这是一部尽可能精彩绝伦的戏剧，只是为了向本杰明展示可以做到什么程度。

[ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['juːniti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
I will keep it in strict accord with his classical Unities of Time and Place .
我 将要 保持 它 在 严格的 符合 和 他的 古典 单位 的 时间 和 地方 .

我将严格按照他经典的“时间与空间的统一”原则来阐述。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [prə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌns][æt; ət] [ɡreɪt] [peɪnz]
” For this or some other propose he was for once at great pains
” 为了 这 或者 一些 其他 提出 他 曾是 为了 一次 在 伟大的 疼痛
[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [pə'fɔːməns] ,
to keep all the action within the time of the stage - performance ,
到 保持 全部 这 行动 之内 这 时间 的 这 阶段 - 表现 ,

“为了这个目的或其他什么目的，他破天荒地费尽心思将所有行动都控制在舞台表演的时间内。”

[ðəʊ][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][wʌn]['nɔːtɪk(ə)l]['erə(r)][baɪ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmənz]
tho in doing so he makes his one nautical error by forgetting that the seaman's
虽然 在 正在做 所以 他 制作 他的 一 航海 错误 经过 遗忘 那 这 海员的
['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɡlɑːs] .
measure of time was a half - hour glass .
措施 的 时间 曾是 一个 一半 - 小时 玻璃 .

不过，他这样做犯了一个航海错误，那就是忘记了水手们用半小时来计量时间。

[wen] ['prɒspərəʊ] [fɜːst] [kən'sʌlts] ['eəriəl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn]
When Prospero first consults Ariel we are precisely told that it is two o'clock in
什么时候 普洛斯彼罗 第一的 咨询 爱丽儿 我们 是 恰恰 讲述 那 它 是 二 点钟 在
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

当普洛斯彼罗第一次向爱丽儿咨询时，我们被明确告知当时是下午两点。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [θriː] ['aʊəz]
and just before the end of the drama we are told that three hours
和 只是 前 这 结尾 的 这 戏剧 我们 是 讲述 那 三 小时
[hæv; həv] - .
have elapst .
有 - .

就在剧终之前，我们得知已经过去了三个小时。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
It has taken me too long to enumerate some of the materials in addition
它 有 已采取 我 也 长的 到 枚举 一些 的 这 材料 在 添加
[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] ['seɪlə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] - ['fæntəsi] [wɜːkt] .
to those of Mr . Kipling's sailor with which Shakspere's fantasy worked .
到 那些 的 先生 . 吉卜林的 水手 和 哪个 - 幻想 工作 .

除了吉卜林笔下的水手之外，莎士比亚的奇幻作品还借鉴了其他一些素材，我花了很长时间才列举出来。

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ,
I hope I may have suggested that almost always ,
我 希望 我 可能 有 建议 那 几乎 总是 ,

我希望我之前已经暗示过，几乎总是如此，

[æz; əz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
as here in this extraordinary flight of his imagination ,
作为 这里 在 这 非凡的 航班 的 他的 想像力 ,

正如他此刻天马行空的想象力所展现的那样

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪnts]
he was writing as a playwright and not without full use of the hints
他 曾是 写作 作为 一个 剧作家 和 不是 没有 满的 使用 的 这 提示
[ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['θɪətə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
and opportunities which the contemporary theater afforded .
和 机会 哪个 这 当代的 剧院 提供 .

他以剧作家的身份进行写作，并且充分利用了当时戏剧所提供的各种暗示和机会。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['θɪətə(r)]
And I should like to suggest also that to the playwrights of that theater
和 我 应该 喜欢 到 建议 还 那 到 这 剧作家 的 那 剧院
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
there were open many and great opportunities .
那里 是 打开 许多 和 伟大的 机会 .

我还想指出，对于该剧院的剧作家来说，当时有很多绝佳的机会。

['seɪləz] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [mait] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Sailors home from a new world might cross the threshold of the
水手们 家 从 一个 新的 世界 可能 叉 这 临界点 的 这

从新世界归来的水手们可能会跨过门槛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dræmətɪst] ; [ænd; ənd] ['dræmətɪst] [ðen] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz]
dramatist ; and dramatists then could think of magicians and monsters
剧作家 ; 和 剧作家 然后 可以 思考 的 魔术师 和 怪物
[ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ɒv; əv] ['gɔdis] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [buə] ,
and fairies , of goddesses and drunken boors ,
和 仙女 , 的 女神们 和 醉 粗鲁 ,

剧作家；而剧作家们当时可以构思出魔法师、怪物、仙女、女神和醉汉等题材的作品。

[ɒv; əv] [aɪ'diːəl] ['kɒmənwelθ] , [ðə; ði] [θriː] ['juːniti] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɜːs] , [ɔːl] [ɪn] [tɜːmz]
of ideal commonwealths , the three unities , and beautiful verse , all in terms
的 理想的 英联邦 , 这 三 单位 , 和 美丽的 诗 , 全部 在 条款
[ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
of the stage .
的 这 阶段 .

理想的国家、三大统一体和优美的诗歌，一切都以舞台为准绳。

[θruː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['prəʊsesɪz] [æz; əz] [hæv; həv] [biːn] - , [baɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] ,
Thru some such processes as have been rehearst , by some such influences ,
通过 一些 这样的 流程 作为 有 到过 - , 经过 一些 这样的 影响 ,

通过一些已经演练过的过程，受到一些影响，

\- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Shakspere's imagination must have been led to the construction of a
\- 想像力 必须 有 到过 引领 到 这 建造 的 一个
[spek'tækjələ(r)] [pleɪ] [ðæt] [wʊd] [wɪn] [ə'plɔːz] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['blækˌfraɪərz] ['pleɪhaʊs] [ænd; ənd] [æt; ət]
spectacular play that would win applause both in the Blackfriars playhouse and at
壮观的 玩 那 会 赢 掌声 两个都 在 这 黑衣修士 过家家 和 在
[kɔːt] .
court .
法庭 .

莎士比亚的想象力一定促使他创作出一部精彩绝伦的戏剧，这部戏剧不仅在黑衣修士剧院，也在宫廷中赢得了掌声。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['veərid] ['drɪftwʊd] [ðæt] [ɔːl] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] .
Perhaps it is out of such varied driftwood that all enchanted islands are created .
也许 它 是 出去 的 这样的 多种多样 浮木 那 全部 迷人的 岛屿 是 创建 .

或许正是这些形形色色的浮木造就了所有迷人的岛屿。

['æʃli] [eɪtʃ] . ['θɔːrndaɪk] .
Ashley H . Thorndike .
阿什利 H . 桑代克 .

阿什利·H·桑代克。

(['eɪprəl] - , -) .
(April 23 , 1916) .
(四月 - , -) .

（1916年4月23日）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
How Shakspere Came to Write the ' Tempest
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 24]
- [页 -]

[第 24 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[haʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - ['tempɪst]
How Shakspere Came to Write the ' Tempest
如何 莎士比亚 来 到 写 这 - 暴风雨

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的

- [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .
' To the Editor of the Spectator .
- 到 这 编辑 的 这 旁观者 .

致《旁观者》杂志编辑。

[sɜː(r)] : — [jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] - ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv]
SIR : — Your article on ' Landscape and Literature ' in the Spectator of
先生 : — 你的 文章 在 - 景观 和 文学 - 在 这 旁观者 的
[dʒuːn] 18th [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,
June 18th has the following ,
六月 18th 有 这 下列的 ,

先生：——您在6月18日《旁观者》杂志上发表的关于“风景与文学”的文章有以下内容：

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [sə'dʒestɪv]
among other suggestive
之中 其他 暗示性的

以及其他暗示性内容

[p'æsɪdʒɪz] : — “ [bʌt; bət]
passages : — “ But
段落 : — “ 但

段落：——“但是

[wens] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] - ['tempɪst] - ?
whence came the vision of the enchanted island in the ' Tempest ' ?
何处 来了 这 想象 的 这 迷人的 岛 在 这 - 暴风雨 - ?

《暴风雨》中那座魔法岛屿的景象源自何处？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] - [wɜːld] ,
It had no existence in Shakspere's world ,
它 有 不 存在 在 - 世界 ,

在莎士比亚的世界里，它并不存在。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] .

but was woven out of such stuff as dreams are made of .

但 曾是 编织 出去 的 这样的 东西 作为 梦境 是 制成 的 .

但它是由梦想般的素材编织而成的。

” [meɪ] [ai] [saɪt] [mə'loʊnz] [sə'dʒestʃən] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][sɜː(r)]

” May I cite Malone's suggestion connecting the play with the casting away of Sir

” 可能 我 引用 马龙的 建议 连接 这 玩 和 这 铸件 离开 的 先生

[dʒɔːdʒ] ['sʌmərz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][bə'mjuːdə][ɪn] - ;

George Somers on the island of Bermuda in 1609 ;

乔治 萨默斯 在 这 岛 的 百慕大 在 - ;

“我能否引用马龙的建议，将该剧与 1609 年乔治·萨默斯爵士被遗弃在百慕大岛上的事件联系起来；

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [meɪ] [ai][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt]

and further may I be allowed to say how it seems to me possible that

和 更远 可能 我 是 允许 到 说 如何 它 似乎 到 我 可能的 那

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk][mə'tɪəriəl] — [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ]

the vision was woven from the most prosaic material — from nothing

这 想象 曾是 编织 从 这 最多 平淡无奇 材料 — 从 没有什么

[mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪn][fækt] ,

more promising in fact ,

更多的 有前途 在 事实 ，

而且，我能否进一步说明，在我看来，这个愿景很可能是由最平凡的素材编织而成——事实上，它并非源自任何更有前景的事物。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['tɪpsi] ['seɪlə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ?

than the chatter of a half - tipsy sailor at a theater ?

比 这 喋喋不休 的 一个 一半 - 微醺 水手 在 一个 剧院 ?

比半醉水手在剧院里的闲聊更糟吗?

[ðʌs] :

Thus :

因此 :

因此:

[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] , [huː] [raɪts] [ænd; ənd][væmps] [pleɪz] , ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

A stage - manager , who writes and vamps plays , moving among his audience ,

一个 阶段 - 经理 , WHO 写 和 吸血鬼 演出 , 移动 之中 他的 观众 ,

[ˌəuvə'hiə]

overhears

无意中听到

一位既是剧作家又是即兴表演者的舞台监督，在观众席间走动时，无意中听到......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ]['mærɪnə(r)]['diskɔːs, dis'kɔːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːvəs] [rek] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

a mariner discoursing to his neighbor of a grievous wreck , and of

一个 水手 论述 到 他的 邻居 的 一个 严重的 破坏 , 和 的

[ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

the behavior of the passengers ,

这 行为 的 这 乘客 ,

一位水手向邻居讲述一场严重的沉船事故以及乘客们的行为。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] ['seɪləz] [hæv; həv]['evə(r)] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'tempt] .

for whom all sailors have ever entertained a natural contempt .

为了 谁 全部 水手们 有 曾经 娱乐 一个 自然的 鄙视 .

所有水手都对他抱有天然的蔑视。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['seɪləz] ,
He describes , with the wealth of detail peculiar to sailors ,
他 描述 , 和 这 财富 的 细节 奇特 到 水手们 ,

他以水手特有的丰富细节进行描述：

['meʒəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒf] [ə; eɪ] [liː] - [ʃɔː(r)] , [haʊ] [helm] [ænd; ənd] [seɪlz]
measures taken to claw the ship off a lee - shore , how helm and sails
措施 已采取 到 爪 这 船 离开 一个 李 - 支撑 , 如何 舵 和 帆
[wɜː(r); wə(r)] [wɜːkt] ,
were workt ,
是 工作 ,

为使船只脱离背风岸边而采取的措施，以及舵和帆的运作方式，

[wɒt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [dɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
what the passengers did and what he said .
什么 这 乘客 做过 和 什么 他 说 .

乘客们做了什么，他说了什么。

[wʌn] ['pʌndʒənt] [freɪz] — [tuː; tə] [biː; bi] ['rendəd] ['leɪtə(r)] ['ɪntuː] :
One pungent phrase — to be rendered later into :
一 泼辣 短语 — 到 是 渲染 之后 进入 :

一句意味深长的短语——稍后将翻译成：

- [wɒt] [keə(r)] [ðiːz] ['brɔːlə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ?
' What care these brawlers for the name of King ?
- 什么 关心 这些 斗殴者 为了 这 姓名 的 国王 ?

这些打架的家伙哪会在乎国王的名号？

- — [straɪks] [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stændz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tɔːkə] .
' — strikes the manager's ear , and he stands behind the talkers .
- — 罢工 这 经理的 耳朵 , 和 他 站立 在后面 这 谈话者 .

“——”这句话打在经理的耳朵上，他站在说话的人身后。

[pə'hæps] ['əʊnli] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːnɪstli] [dɪ'lɪvəd] ,
Perhaps only one - tenth of the earnestly delivered ,
也许 仅有的 一 - 第十 的 这 切实 发表 ,

或许只有十分之一的诚意交付，

[hænd] - [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [siː] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [juːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli]
hand - on - shoulder sea talk was actually used of all that was automatically
手 - 在 - 肩膀 海 讲话 曾是 实际上 用过的 的 全部 那 曾是 自动地
[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [stɔː(r)d] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [mæn] [huː] [njuː] [ɔːl] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [aːts] [ænd; ənd]
and unconsciously stored by the island man who knew all inland arts and
和 不知不觉 存储 经过 这 岛 男人 WHO 知道 全部 内陆 艺术 和
[krɑːfts] .
crafts .
工艺 .

岛上的人们用搭肩交谈的方式，实际上运用了他们自动且无意识地储存的所有知识，这些人精通内陆的各种技艺和手工艺。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪsənə(r)] [æz; əz]
Nor is it too fanciful to imagine a half - turn to the second listener as
也不 是 它 也 奇幻的 到 想象 一个 一半 - 转动 到 这 第二 听众 作为
[ðə; ði] ['mærɪnə(r)] ,
the mariner ,
这 水手 ,

想象水手向第二个听众半转身也并非异想天开，

['bænɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz] ['mærɪnəz] [wɪl] ,
banning his luck as mariners will ,
禁止 他的 运气 作为 水手们 将要 ,

水手们会禁止他的好运，

[sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɔɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [waɪl] [ðeɪ]
says there are those who would not give a doit to a poor man while they
说道 那里 是 那些 WHO 会 不是 给 一个 做 到 一个 贫穷的 男人 尽管 他们
[wɪl] [leɪ] [aʊt] [ten] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɝiː] - [ʃəʊ] ,
will lay out ten to see a raree - show ,
将要 躺 出去 十 到 看 一个 稀有 - 展示 ,

他说，有些人不愿给穷人一点小钱，却愿意花十块钱去看一场难得一见的演出。

— [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] .
— a dead Indian .
— 一个 死的 印度 .

——一名死去的印第安人。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Were he in foreign parts , as he now is in England ,
是 他 在 外国的 部分 , 作为 他 现在 是 在 英格兰 ,

如果他身处国外，就像他现在在英国一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][streɪndʒ] [fɪʃ] .
he could show people something in the way of strange fish .
他 可以 展示 人们 某物 在 这 方式 的 奇怪的 鱼 .

他可以向人们展示一些奇特的鱼类。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [tuː] ['kjʊəriəsli]
Is it to consider too curiously
是 它 到 考虑 也 奇怪的是

是不是有点过于好奇了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'sjuː] [ɒn] [ðɪs] [hɪnt] ([ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [delt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz]
to see a drink ensue on this hint (the manager dealt but little in his plays
到 看 一个 喝 随之而来 在 这 暗示 (这 经理 已处理 但 小的 在 他的 演出
[wɪð] [ðə; ði] [siː] [æt; ət][fɜːst][hænd] ,
with the sea at first hand ,
和 这 海 在 第一的 手 ,

根据这个暗示，可以看到有人喝了一杯酒（经理在他的戏剧中很少直接接触大海，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][njuː] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [weɪkt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi]
and his instinct for new words would have been waked by what he
和 他的 本能 为了 新的 字 会 有 到过 醒来 经过 什么 他
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt]) ,
had already caught) ,
有 已经 捕捉) ,

（而他之前所掌握的知识会激发他对新词的本能），

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][drɪŋk][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and with the drink a sailor's minute description of how he went across the
和 和 这 喝 一个 水手的 分钟 描述 的 如何 他 去 穿过 这
[riːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti] ,
reefs to the island of his calamity ,
珊瑚礁 到 这 岛 的 他的 灾害 ,

伴随着这杯酒，一位水手详细地描述了他如何穿越礁石到达那座让他遭遇灾难的岛屿。

— [ɔː(r)]['aɪlənds]['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ?
— or islands rather , for there were many ?
— 或者 岛屿 相当 , 为了 那里 是 许多 ?

——或者更确切地说是岛屿，因为岛屿很多?

[sʌm; səm][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
Some you could almost carry away in your pocket .
一些 你 可以 几乎 携带 离开 在 你的 口袋 .

有些东西你几乎可以放进口袋里带走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn] ['brɔːdkɑːst] [laɪk] — [laɪk] [ðə; ði] [nʌt] - [ʃelz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ðeə(r)] .
They were sown broadcast like — like the nut - shells on the stage there .
他们 是 播种 播送 喜欢 — 喜欢 这 坚果 - 贝壳 在 这 阶段 那里 .

它们像播种一样播撒开来——就像舞台上的坚果壳一样。

“ ['meni] ['aɪləndz] , [ɪn] [truːθ] , ” [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz]
“ Many islands , in truth , ” says the manager patiently , and afterwards his
“ 许多 岛屿 , 在 真相 , ” 说道 这 经理 耐心 , 和 然后 他的
[sɪ'bætʃən] [sez] [tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] :
Sebastian says to Antonio :
塞巴斯蒂安 说道 到 安东尼奥 :

“的确有很多岛屿，”经理耐心地说，随后塞巴斯蒂安对安东尼奥说：

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði]['aɪlənd] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn]
I think he will carry the island home in his pocket and give it to his son
我 思考 他 将要 携带 这 岛 家 在 他的 口袋 和 给 它 到 他的 儿子
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] .
for an apple .
为了 一个 苹果 .

我认为他会把这座岛装进口袋带回家，然后用它换一个苹果给儿子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn'təʊnɪəʊ] ['ɑːnsəz] :
To which Antonio answers :
到 哪个 安东尼奥 答案 :

安东尼奥回答说：

[ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] , [brɪŋ] [fɔːθ] [mɔː(r)]['aɪləndz] .
And sowing the kernels of it in the sea , bring forth more islands .
和 播种 这 内核 的 它 在 这 海 , 带来 前进 更多的 岛屿 .

将它的种子播撒到大海中，就能孕育出更多的岛屿。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] [laɪk] ? ” [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
“ But what was the island like ? ” says the manager .
“ 但 什么 曾是 这 岛 喜欢 ? ” 说道 这 经理 .

“但是岛上的情况如何呢？”经理问道。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [traɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
The sailor tries to explain .
这 水手 尝试 到 解释 .

水手试图解释。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɡriːn] , [wɪð] ['jeləʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['tɔːni] - ['kʌləd] ['kʌntri] ” — [ðə; ði]['kʌlə(r)] ,
“ It was green , with yellow in it ; a tawny - colored country ” — the color ,
“ 它 曾是 绿色的 , 和 黄色的 在 它 ; 一个 黄褐色 - 有色 国家 ” — 这 颜色 ,
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

“它是绿色的，带着黄色；一个黄褐色的国家”——指的是颜色，

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrəl] - [biːtʃt] , ['siːdə(r)] - ['kʌvəd] [bə'mjuːdə] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — “ [ænd; ənd][ðə; ði]
of the coral - beached , cedar - covered Bermuda of to - day — “ and the
的 这 珊瑚 - 搁浅 , 雪松 - 涵盖 百慕大 的 到 - 天 — “ 和 这
[eə(r)] [meɪd] [wʌn] ['sliːpi] ,
air made one sleepy ,
空气 制成 一 困 ,

如今的百慕大，珊瑚礁遍布，雪松林立——“空气令人昏昏欲睡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ” — [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd]

and the place was full of noises ” — the muttering and roaring of the sea among the islands and

和 这 地方 曾是 满的 的 噪音 ” — 这 喃喃自语 和 咆哮 的 这 海 之中 这 岛屿 和

那里充满了各种声音——岛屿间海浪的低语和咆哮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːfs] — “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [suː] - - [west] [wɪnd] [ðæt] ['blɪstəd] [wʌn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

between the reefs — “ and there was a sou ' - west wind that blistered one all over .

之间 这 珊瑚礁 — “ 和 那里 曾是 一个 苏 - - 西方 风 那 起泡的 一 全部 超过 .

礁石之间——“西南风刮得人浑身发烫。”

” [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mærɪnə(r)] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['faɪnli] [bɪ'twiːn] ['blɪstər] [ænd; ənd] ['prɪkli] [hiːt] ;

” The Elizabethan mariner would not discriminate finely between blisters and prickly heat ;

” 这 伊丽莎白时代 水手 会 不是 辨析 精细地 之间 水泡 和 带刺的 热 ;

“伊丽莎白时代的航海家不会仔细区分水泡和痱子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bə'mjuːdiən] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [suː] - - [west] [ɔː(r)] ['laɪthaʊs] [wɪnd] [ɪn] ['sʌmə(r)] [brɪŋz] [ðæt] [pleɪg] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfət] .

but the Bermudian of to - day will tell you that the sou ' - west or Lighthouse wind in summer brings that plague and general discomfort .

但 这 百慕大人 的 到 - 天 将要 告诉 你 那 这 苏 - - 西方 或者 灯塔 风 在 夏天 带来 那 瘟疫 和 一般的 不适 .

但如今的百慕大人会告诉你，夏季的西南风或灯塔风会带来瘟疫和普遍的不适。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒrəl] [rɒk] , ['bætəd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [rɪŋz] ['hɒləʊ] [wɪð] [streɪndʒ] [saʊndz] ,

That the coral rock , battered by the sea , rings hollow with strange sounds ,

那 这 珊瑚 岩石 , 伤痕累累 经过 这 海 , 戒指 空洞的 和 奇怪的 声音 ,

那块被海水拍打的珊瑚礁，发出空洞而奇异的声音。

['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kræmpt] ['væliz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] .

answered by the winds in the little cramped valleys , is a matter of common knowledge .

回答 经过 这 风 在 这 小的 狭窄 山谷 , 是 一个 事情 的 常见的 知识 .

在狭窄的小山谷里，风会给出答案，这是众所周知的事实。

[ðə; ði] [mæn] , [wɪð] [sʌm; səm] [drɪŋk] , [ðen] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

The man , refresht with some drink , then describes the geography of his landing place ,

这 男人 , 刷新 和 一些 喝 , 然后 描述 这 地理 的 他的 降落 地方 ,

男子喝了点饮料，精神焕发后，开始描述他降落地点的地理情况。

— [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['trɪŋkjʊləʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] .

— the spot where Trinculo makes his first appearance .

— 这 点 在哪里 特林库洛 制作 他的 第一的 外貌 .

—特林库罗首次登场的地方。

[hiː; hi] [in'sist] [ænd; ənd] - [ɒn] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ment] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] ,
He insists and reinsists on details which to him at one time meant life or death ,
他 坚持 和 - 在 细节 哪个 到 他 在 一 时间 意思是 生活 或者 死亡 ,

他坚持不懈地强调一些细节，而这些细节在他看来曾经关乎生死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [f'ɒləʊz] [ə'tentɪvli] .
and the manager follows attentively .
和 这 经理 跟随 认真地 .

经理认真地跟在后面。

[hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plækɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːnəri] ,
He can give his audience no more than a few hangings and a placard for scenery ,
他 能 给 他的 观众 不 更多的 比 一个 很少 绞刑 和 一个 标语牌 为了 风景 ,

他能给观众的，不过是几场绞刑和一块布景牌而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [beə(r)] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,
but that his lines shall lift them beyond that bare show to the place he would have them ,
但 那 他的 线条 将 举起 他们 超过 那 裸 展示 到 这 地方 他 会 有 他们 ,

但他的诗句将使他们超越那肤浅的表演，达到他所期望的高度。

[ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [klɪrɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] , — [ðə; ði] [məʊst] ['æmpl] ['diːteɪl] .
the manager needs for himself the clearest possible understanding , — the most ample detail .
这 经理 需求 为了 他自己 这 最清晰 可能的 理解 , — 这 最多 充足 细节 .

经理需要尽可能清晰地了解情况，掌握最详尽的细节。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] — ['sɒlɪd] — [eə(r)] [hiː; hi] ['piːplz] [ˌaɪ 'tiː] .
He must see the scene in the round — solid — ere he peoples it .
他 必须 看 这 场景 在 这 圆形的 — 坚硬的 — 埃雷 他 人民 它 .

他必须看到一个完整的、立体的场景，然后才能融入其中。

[mʌtʃ] , ['daʊtləs] , [hiː; hi] [dɪ'skɑːdɪd] , [bʌt; bət] [səʊ] ['kləʊsli] [dɪd] [hiː; hi] [kiːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [ðæt]
Much , doubtless , he discarded , but so closely did he keep to his original informations that
很多 , 毫无疑问 , 他 丢弃 , 但 所以 密切 做过 他 保持 到 他的 原来的 信息 那

毫无疑问，他舍弃了很多东西，但他对原始信息的保留却非常严格，以至于

[ðəʊz] [huː] [gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
those who go to - day to a
那些 WHO 去 到 - 天 到 一个

今天去的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɜːt(ə)n] [biːtʃ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['hæmɪltən] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] ,
certain beach some two miles from Hamilton will find the stage set for Act ii ,
肯定 海滩 一些 二 英里 从 汉密尔顿 将要 寻找 这 阶段 放 为了 行为 二、 ,

距离汉密尔顿两英里左右的某个海滩将成为第二幕的舞台。

[siːn] [ˌtuː'tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['tempɪst] , - — [ə; eɪ] [beə(r)] [biːtʃ] ,
Scene 2 of the ' Tempest , ' — a bare beach ,
场景 2 的 这 - 暴风雨 , - — 一个 裸 海滩 ,

《暴风雨》第二幕——一片空旷的海滩，

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [lændz] [edʒ] ,
with the wind singing through the scrub at the land's edge ,
和 这 风 歌唱 通过 这 擦洗 在 这 土地的 边缘 ,

风吹过地界边缘的灌木丛，发出沙沙的声响。

[ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [riːfs] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] - [bʌt] [ɒv; əv] [sæk] ,
a gap in the reefs wide enough for the passage of Stephano's butt of sack ,
一个 差距 在 这 珊瑚礁 宽的 足够的 为了 这 通道 的 - 屁股 的 解雇 ,

礁石上的一个缺口足够宽，可以让斯蒂法诺的屁股通过。

[ænd; ənd] ([ðiːz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrəl] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
and (these eyes have seen it) a cave in the coral within easy reach of the tide ,
和 (这些 眼睛 有 已见 它) 一个 洞穴 在 这 珊瑚 之内 简单的 抵达 的 这 潮 ,

而且（我亲眼所见）珊瑚礁中有一个洞穴，就在潮水很容易到达的地方。

[weə'tuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [rəʊld] .
whereto such a butt might be conveniently rolled .
到哪里 这样的 一个 屁股 可能 是 方便 滚动 .

这样的屁股可以很方便地卷起来。

([maɪ] ['selə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒk] [baɪ] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [weə(r)] [maɪ] [waɪn] [ɪz] [hɪd]) .
(My cellar is in a rock by the seaside where my wine is hid) .
(我的 地窖 是 在 一个 岩石 经过 这 海滨 在哪里 我的 葡萄酒 是 隐藏) .

（我的酒窖位于海边的一块岩石里，我的葡萄酒就藏在那里。）

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [keɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] .
There is no other cave for some two miles .
那里 是 不 其他 洞穴 为了 一些 二 英里 .

方圆两英里内没有其他洞穴。

[hɪrz] ['naɪðə(r)] [bʊʃ] [nɔː(r)] [ʃrʌb] ; [wʌn] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] “
Here's neither bush nor shrub ; one is exposed to the wrath of “
这里是 两者都不 衬套 也不 灌木 ; 一 是 裸露 到 这 愤怒 的 “

这里既无灌木丛也无树篱；人们暴露在“

- [jɒnd] [seɪm] [blæk] [klaʊd] ,
' yond same black cloud ,
- 彼岸 相同的 黑色的 云 ,

越过那片乌云，

” [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənts] [strænd] ['rekɪdʒ] .
” and here the currents strand wreckage .
” 和 这里 这 电流 链 残骸 .

“而在这里，洋流会将残骸冲上岸。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [dʌn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ə; eɪ] [streɪ] ['trɪpə(r)] [ænd; ənd]
It was so well done that , after three hundred years , a stray tripper and
它 曾是 所以 出色地 完毕 那 , 后 三 百 年 , 一个 流浪 旅行者 和
[nəʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['skɒlə(r)] ,
no Shakspere scholar ,
不 莎士比亚 学者 ,

它做得如此出色，以至于三百年后，一位迷路的旅行者和一位莎士比亚学者，

['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [əʊld] [fɜːst] [set] [ɒv; əv] [ɔːl] .
recognized in a flash that old first set of all .
认可 在 一个 闪光 那 老的 第一的 放 的 全部 .

瞬间认出了那套最古老的第一套。

[səʊ] [fɑː(r)] [gʊd] .
So far good .
所以 远的 好的 .

目前一切顺利。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [hæz; həz] [geɪnd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz]
Up to this point the manager has gained little except some suggestions
向上 到 这 观点 这 经理 有 获得 小的 除了 一些 建议
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [siːn] ,
for an opening scene ,
为了 一个 开幕 场景 ,

到目前为止，经理除了得到一些关于开场场景的建议外，几乎一无所获。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['aɪlənd] .
and some notion of an uncanny island .
和 一些 概念 的 一个 不可思议 岛 .

以及某种神秘岛屿的概念。

[ðə; ði] ['mærɪnə(r)] ([wʌn] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [miːn] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]) [ɪz]
The mariner (one cannot believe that Shakspere was mean in these little things) is
这 水手 (一 不能 相信 那 莎士比亚 曾是 意思是 在 这些 小的 事物) 是
['dɪpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['drʌŋkənnəs] .
dipping to a deeper drunkenness .
浸渍 到 一个 更深 酒醉 .

水手（很难相信莎士比亚在这些小事上会如此吝啬）越陷越深，越来越醉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
Suddenly he launches into a preposterous tale of himself and his fellows ,
突然 他 发射 进入 一个 荒谬 故事 的 他自己 和 他的 伙伴们 ,
[flʌŋ]
flung
扔

他突然开始讲述他和他的同伴们荒诞不经的故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'ʃɔː(r)] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['hɒrəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] - ['hɔːntɪd]
ashore , separated from their officers , horribly afraid of the devil - haunted
岸上 , 分开 从 他们的 警官 , 糟糕透了 害怕的 的 这 魔鬼 - 闹鬼的
[biːtʃ] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ,
beach of noises ,
海滩 的 噪音 ,

上岸后，他们与军官失散，对这片闹鬼的、充满噪音的海滩感到无比恐惧。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuːmz][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .
with their heads full of the fumes of broacht liquor .
和 他们的 头部 满的 的 这 烟雾 的 布罗特 酒 .

他们满脑子都是布罗克酒的浓烈气味。

[wʌn] ['kɑːstəweɪ] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['haɪdɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [weɪl] [wɪtʃ] [smelt] [ə'bɒmɪnəbli] .
One castaway was found hiding under the ribs of a dead whale which smelt abominably .
一 荒岛求生者 曾是 成立 隐藏 在下面 这 肋骨 的 一个 死的 鲸 哪个 冶炼 极其可憎 .

一名遇难者被发现躲在一头死鲸的肋骨下，那头鲸鱼散发着令人作呕的恶臭。

[ðeɪ] [hɔːl] [hɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [legz] — [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ɪmps] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [drɪŋk] .
They hauled him out by the legs — he mistook them for imps — and gave him drink .
他们 拖拽 他 出去 经过 这 腿 — 他 误 他们 为了 小恶魔 — 和 给予 他 喝 .

他们把他从腿上拖了出来——他误以为他们是小妖精——然后给他喝水。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪsəplɪn] ['biːɪŋ] ['meltɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [dɪ'faɪ] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
And now , discipline being melted , they would strike out for themselves , defy their officers ,
和 现在 , 纪律 存在 融化 , 他们 会 罢工 出去 为了 他们自己 , 违抗 他们的 警官 ,

如今，纪律涣散，他们会自行其是，违抗军官的命令。

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
and take possession of the island .
和 拿 拥有 的 这 岛 .

并占领该岛。

[ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [meɪts] [ɪn] [ðɪs] ['entəpraɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [fuːlz] .
The narrator's mates in this enterprise were probably described as fools .
这 叙述者的 伙伴们 在 这 企业 是 大概 描述 作为 傻瓜 .

叙述者在这项事业中的伙伴们很可能被形容为傻瓜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['səʊbə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
He was the only sober man in the company .
他 曾是 这 仅有的 清醒 男人 在 这 公司 .

他是公司里唯一一个清醒的人。

[səʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [f'eəɹɪŋ] ['bædli][æz; əz] [ðeɪ] ['stægəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['pestɪlənt] ['kʌntri] .
So they went inland , faring badly as they staggered up and down this pestilent country .
所以 他们 去 内陆 , 航道 糟糕 作为 他们 交错 向上 和 向下 这 瘟疫 国家 .

于是他们向内陆进发，在这个瘟疫肆虐的地区艰难跋涉，处境十分艰难。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [pæl'metəu] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːdə(r)] ['brɑːntʃɪz] - [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
They were prickt with palmettoes , and the cedar branches raspt their faces .
他们 是 刺痛 和 棕榈树 , 和 这 雪松 分支 - 他们的 面孔 .

他们被棕榈叶刺伤，雪松枝刮伤了脸。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [stəʊl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] - [kləʊðz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
Then they found and stole some of their officers ' clothes which were
然后 他们 成立 和 偷窃 一些 的 他们的 警官 - 衣服 哪个 是
['hæŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] .
hanging up to dry .
绞刑 向上 到 干燥 .

然后他们找到并偷走了一些正在晾晒的军官衣服。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swɒmp] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , ['ɪntuː] [ðə; ði]
But presently they fell into a swamp , and , what was worse , into the
但 目前 他们 跌倒 进入 一个 沼泽 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 进入 这
[hændz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ;
hands of their officers ;
双手 的 他们的 警官 ;

但不久，他们就掉进了沼泽，更糟糕的是，落入了军官手中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [endid] [ɪn] [mʌk] [ænd; ənd] ['maɪə(r)] .
and the great expedition ended in muck and mire .
和 这 伟大的 远征 结束 在 泥浆 和 沼泽 .

伟大的探险最终以泥泞不堪的结局告终。

['truːli] [æn; ən] ['aɪlənd] - .
Truly an island bewicht .
真的 一个 岛 - .

真是一座迷人的岛屿。

[els] [waɪ] [ðeə(r)] [kræmps] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ?
Else why their cramps and sickness ?
别的 为什么 他们的 痉挛 和 疾病 ?

否则，她们为什么会出现痛经和恶心?

[sæk] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)nəbli] [drʌŋk] .
Sack never made a man more than reasonably drunk .
解雇 绝不 制成 一个 男人 更多的 比 合理 醉 .

萨克从没让任何人喝到过醉的程度。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sæk] ; [bʌt; bət]
He was prepared to answer for unlimited sack ; but
他 曾是 准备 到 回答 为了 无限 解雇 ; 但

他已做好被无限期解雇的准备；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɒt] [bɪ'fel] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [hed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['mædʒɪk] [ðæt] ['ɒnɪst] [mæn]
what befell his stomach and head was the purest magic that honest man
什么 发生 他的 胃 和 头 曾是 这 最纯净的 魔法 那 诚实的 男人
['evə(r)] [met] .
ever met .
曾经 遇见 .

发生在他胃和头上的，是这位老实人所见过的最纯粹的魔法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚是如何创作《暴风雨》的(How Shakspere Came to Write the Tempest)

第2/2页

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [bə'mjuːdə] [wʊd] ['prɒbəbli] ['sɪmpəθaɪz]
A drunken sailor of to - day wandering about Bermuda would probably sympathize
一个 醉 水手 的 到 - 天 漫游 关于 百慕大 会 大概 同情
[wɪð] [hɪm] ;
with him ;
和 他 ;

如今一个在百慕大附近游荡的醉酒水手可能会同情他；

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðen] , [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [rəʊd] [frɒm; frəm]
and to - day , as then , if one takes the easiest inland road from
和 到 - 天 , 作为 然后 , 如果 一 需要 这 最容易 内陆 路 从
- [biːtʃ] ,
Trinculo's beach ,
- 海滩 ,

今天和当时一样，如果从特林库洛海滩出发，走最便捷的内陆公路，

[nɪə(r)] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [wʊd] [ɪn'fæləbli] ['fɒləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [endz]
near Hamilton , the path that a drunken man would infallibly follow , it ends
靠近 汉密尔顿 , 这 小路 那 一个 醉 男人 会 绝对正确 跟随 , 它 结束
[ə'brʌptli] [ɪn] [swɒmp] .
abruptly in swamp .
突然 在 沼泽 .

在汉密尔顿附近，醉汉一定会沿着这条路走，而这条路却突然在沼泽中结束了。

[ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪnə(r)] [dɪd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The one point that our mariner did not dwell upon was that he and the
这 一 观点 那 我们的 水手 做过 不是 住 之上 曾是 那 他 和 这
['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'kjuːt] ['ælkəhɒlɪzəm] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
others were suffering from acute alcoholism combined with the effects of
其他的 是 痛苦 从 急性 酗酒 合并 和 这 效果 的
[nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] ['perəl] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
nerve - shattering peril and exposure .
神经 - 破碎 危险 和 接触 .

我们的水手没有细说的一点是，他和同伴们都患有严重的酒精中毒，再加上精神崩溃的危险和暴露环境的影响。

[hens] [ðə; ði] ['mædʒɪk] .
Hence the magic .
因此 这 魔法 .

这就是魔法的由来。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [di'mɑːnd, -'mænd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːfs]
That a wizard should control such an island was demanded by the beliefs
那 一个 巫师 应该 控制 这样的 一个 岛 曾是 要求 经过 这 信仰
[ɒv; əv] [ɔːl] [s'iːfeəɹəz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] .
of all seafarers of that date .
的 全部 海员 的 那 日期 .

当时所有水手都认为，应该由巫师来统治这样一座岛屿。

[ək'sept] [ðɪs] ['θɪəri] ,
Accept this theory ,
接受 这 理论 ,

接受这个理论吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːd] [ðæt] [ðə; ði] - ['tempɪst] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['seɪnli] [ænd; ənd]
and you will concede that the ' Tempest ' came to the manager sanely and
和 你 将要 承认 那 这 - 暴风雨 - 来了 到 这 经理 理智地 和
['nɔːməli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf] .
normally in the course of his daily life .
通常情况下 在 这 课程 的 他的 日常的 生活 .

你会承认，"暴风雨"是经理在日常生活中理智而正常地发生的。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] ;
He may have been casting about for a new play ;
他 可能 有 到过 铸件 关于 为了 一个 新的 玩 ;

他可能正在为一部新剧本寻找灵感;

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə][væmp][æn; ən][əʊld][wʌn] — [seɪ] , - [ɔː'reɪliˌoʊ][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] - ;
he may have purposed to vamp an old one — say , ' Aurelio and Isabella ' ;
他 可能 有 目的 到 鞋面 一个 老的 一 — 说 , - 奥雷利奥 和 伊莎贝拉 - ;

他可能打算翻拍一部老电影——比如《奥雷利奥和伊莎贝拉》;

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['diːmən] .
or he may have been merely waiting on his demon .
或者 他 可能 有 到过 仅仅 等待 在 他的 恶魔 .

或者他可能只是在等待他的心魔出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['prɑːspəˌroʊz] [welθ] [ə'genst] ['kælɪˌbænz] ['pɪgˌnʌt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]
But it is all Prospero's wealth against Caliban's pignuts that to him in a
但 它 是 全部 普洛斯彼罗的 财富 反对 卡利班的 猪坚果 那 到 他 在 一个
[rɪ'septɪv] ['aʊə(r)] ,
receptive hour ,
接受 小时 ,

但正是普洛斯彼罗的财富，与卡利班的猪坚果相比，在某个合适的时机，让他感到无比震撼。

[sent] [baɪ] ['hev(ə)n] , ['entəd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɛfəˌnoʊ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][hɑːf] -
sent by heaven , entered the original Stephano fresh from the seas and half -
发送 经过 天堂 , 进入 这 原来的 斯特凡诺 新鲜的 从 这 海域 和 一半 -
['siːz] ['əʊvə(r)] .
seas over .
海域 超过 .

仿佛是上天派来的，来自大海和半个大海之外的原始斯蒂法诺。

[tuː; tə]
To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɪm] ['stɛfəˌnoʊ] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] , [ə; eɪ] [tuː] ['aʊəz] - ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][məʊst]
him Stephano told his tale all in one piece , a two hours ' discourse of most
他 斯特凡诺 讲述 他的 故事 全部 在 一 片 , 一个 二 小时 - 话语 的 最多
['glɔːriəs] [əb'sɜːdəti] .
glorious absurdities .
辉煌 荒谬之处 .

斯蒂芬诺一口气讲完了他的故事，两个小时的讲述充满了最精彩的荒诞事。

[hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['səʊbə(r)] ,
His profligate abundance of detail at the beginning , when he was more or less sober ,
他的 挥霍无度 丰富 的 细节 在 这 开始 ，什么时候 他 曾是 更多的 或者 较少的 清醒 ，

在他早期，也就是他相对清醒的时候，他大量地描述细节。

[sə'plaɪd] [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [ɜːθ] - ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːli] [mɪ'rækjələs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bæləstid] [wɪð] [fækts] .
supplied and surely establish the earth - basis of the play in accordance with the great law that a story to be truly miraculous must be ballasted with facts .
供应 和 一定 建立 这 地球 - 基础 的 这 玩 在 根据 和 这 伟大的 法律 那 一个 故事 到 是 真的 神奇 必须 是 压载 和 事实 .

提供了并确立了戏剧的现实基础，这符合一个伟大的法则：一个真正神奇的故事必须有事实支撑。

[hɪz; ɪz] [-] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['æmbuʃ] ,
His maunderings of magic and incomprehensible ambushes ,
他的 胡言乱语 的 魔法 和 难以理解 伏击 ，

他那些关于魔法和莫名其妙的伏击的胡言乱语，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] [drʌŋk] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['lesə(r)] - ['maɪndɪd] [mæn] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt]) [sə'dʒestid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['mekənɪzəm] .
when he was without reservation drunk (and this is just the time when a lesser - minded man than Shakspere would have paid the reckoning and turned him out) suggested to the manager the peculiar note of its supernatural mechanism .
什么时候 他 曾是 没有 预订 醉 (和 这 是 只是 这 时间 什么时候 一个 较少 - 有思想 男人 比 莎士比亚 会 有 有薪酬的 这 清算 和 转向 他 出去) 建议 到 这 经理 这 奇特 笔记 的 它是 超自然 机制 .

当他毫无保留地喝得酩酊大醉时（而此时，一个心智不如莎士比亚的人早就该为此付出代价，把他赶出去了），他向经理提出了这种超自然机制的特殊音调。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ,
Truly it was a dream ,
真的 它 曾是 一个 梦 ，

那真是一场梦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [sɔːs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
but that there may be no doubt of its source or of his obligation ,
但 那 那里 可能 是 不 怀疑 的 它是 来源 或者 的 他的 义务 ，

但这样一来，其来源和他的义务就毫无疑问了。

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['driːmə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Shakspere has also made the dreamer immortal .
莎士比亚 有 还 制成 这 梦想家 不朽 .

莎士比亚也使梦想家获得了永生。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] .
RUDYARD KIPLING .
鲁德亚德 吉卜林 .

鲁德亚德·吉卜林。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈkɪplɪŋz] [ˈletə(r)][wɒz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] ([ˈlʌndən]) [spekˈteɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒʊˈlaɪ]
KIPLING'S letter was originally publish in the (London) Spectator for July
吉卜林的 信 曾是 起初 发布 在 这 (伦敦) 旁观者 为了 七月
[ˌtuːˈtuː] , - .
2 , 1898 .
2 , - .

吉卜林的信最初发表于 1898 年 7 月 2 日的《伦敦旁观者》杂志。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə] - [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɒmɪdʒ]
He allowed it to appear as his contribution to ' A Book of Homage
他 允许 它 到 出现 作为 他的 贡献 到 - 一个 书 的 尊敬
[tuː; tə] [ˈʃeɪkˌspɪər] - ([ˈɒksfəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] ,
to Shakspere ' (Oxford University Press ,
到 莎士比亚 - (牛津 大学 按 ,

他允许将其作为他对《莎士比亚颂歌集》(牛津大学出版社)的贡献而发表。

- , [ˌpiː ˈpiː] . - - -) .
1916 , pp . 200 - 203) .
- , pp . - - -) .

1916年，第200-203页)。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪnˈkluːdɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsəˈleɪniəs]
But he has not yet included it in any collection of his miscellaneous
但 他 有 不是 然而 包括 它 在 任何 收藏 的 他的 各种各样的
[ˈraɪtɪŋz] ;
writings ;
著作 ;

但他尚未将其收录到他的任何杂文集中;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ðə; ði] [kə'mɪti]
and for his permission to reprint it in this series the Committee
和 为了 他的 允许 到 重印 它 在 这 系列 这 委员会
[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][mjuˈziːəm] [dɪzaɪr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [θæŋks] .
in charge of the Dramatic Museum desires to express its thanks .
在 收费 的 这 戏剧性 博物馆 欲望 到 表达 它是 谢谢 .

戏剧博物馆委员会谨此感谢他允许我们在本系列中转载此文。

[mə'loʊnz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,
Malone's suggestion was presented in his essay ,
马龙的 建议 曾是 呈现 在 他的 散文 ,

马龙的建议在他的文章中提出，

- [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
' An Account of the Incidents from which the Title and a Part of
- 一个 帐户 的 这 事件 从 哪个 这 标题 和 一个 部分 的
[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - “ ['tempɪst] ” [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] ;
the Story of Shakspere's “ Tempest ” were derived ;
这 故事 的 - “ 暴风雨 ” 是 衍生的 ;

《莎士比亚戏剧〈暴风雨〉的标题和部分故事的由来》

[ænd; ənd][ɪts] [truː] [deɪt] [æsə'teind] .
and its true date ascertained .
和 它是 真的 日期 已确定 .

并确定了其真实日期。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pæmflət]
' This was privately printed in 1808 and supplemented by an additional pamphlet
- 这 曾是 私下 打印 在 - 和 补充 经过 一个 额外的 小册子
[ɪn] - .
in 1809 .
在 - .

“本书于 1808 年私下印刷，并于 1809 年增印了一本小册子。”

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] ['vɒljuːm] ['ɛks'viː][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔzwəl] - [mə'ləʊn] [ˌveərɪ'ɔːrəm]
Both were reprinted in volume XV of the Boswell - Malone Variorum
两个都 是 转载 在 体积 十五 的 这 博斯韦尔 - 马龙 集注
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] - .
edition of Shakspere in 1821 .
版 的 莎士比亚 在 - .

这两篇文章都收录于 1821 年出版的《博斯韦尔-马龙莎士比亚全集》第十五卷中。

[mə'loʊnz] ['eseɪ] [gɪvz] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [kən'temp(ə)rəri] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]
Malone's essay gives a careful analysis of the several contemporary accounts of
马龙的 散文 给予 一个 小心 分析 的 这 一些 当代的 账户 的
[ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['sʌmərz] ,
the shipwreck of Sir George Somers ,
这 海难 的 先生 乔治 萨默斯 ,

马龙的文章对当时关于乔治·萨默斯爵士号沉船事件的几种记载进行了仔细分析。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] - ['tempɪst] .
and of their relations to the ' Tempest .
和 的 他们的 关系 到 这 - 暴风雨 .

以及它们与《暴风雨》的关系。

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [mə'ləʊn] [steɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [ə'kaʊnt] - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]
' In his preface Malone states that his ' Account ' was written " some years ago
- 在 他的 前言 马龙 各州 那 他的 - 帐户 - 曾是 书面 " 一些 年 前
" [bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [duːs] [ɪn][hɪz; ɪz] -
" but acknowledges that his discovery had been anticipated by Douce in his '
" 但 承认 那 他的 发现 有 到过 预期 经过 温柔 在 他的 -
[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] - ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Illustrations of Shakspere ' published in 1807 .
插图 的 莎士比亚 - 已发布 在 - .

马龙在序言中表示，他的"记述"是"几年前"写的，但他承认，他的发现早在 1807 年杜斯出版的《莎士比亚插图》中就已经被预料到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , - - [siː] [fɔːmz] [ɪk'spleɪnd] , - (['brɪstl] , -)
In his little book , ' Shakspere's Sea Forms Explained , ' (Bristol , 1910)
在 他的 小的 书 , - - 海 表格 解释 , - (布里斯托尔 , -)

在他的小册子《莎士比亚的海洋形态解释》（布里斯托尔，1910 年）中

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [biː] . [wɔːl] , ['mɑːstə(r)]['mærɪnə(r)] ,
Mr . W . B . Whall , master mariner ,
先生 . W . B . 沃尔 , 掌握 水手 ,

WB Whall 先生，资深船长

[ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] - [juːz][ɒv; əv] [siː] ['freɪzɪz] [ɪz] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] .
expresses his belief that Shakspere's use of sea phrases is copious and accurate .
表达 他的 信仰 那 - 使用 的 海 短语 是 丰富 和 准确的 .

他认为莎士比亚对海洋的描写丰富而准确。

[hiː; hi] [di'kleə] [ðæt] " [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)]
He declares that " Words and phrases of an extremely technical nature are
他 声明 那 " 字 和 短语 的 一个 极其 技术的 自然 是
['skætəd] [θruː] " - [pleɪz] ;
scattered thru " Shakspere's plays ;
疏散 通过 " - 演出 ;

他宣称"莎士比亚的戏剧中散布着极其专业的词语和短语";

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðeə(r)][juːz][ɪz]['nevə(r)] [meɪd] .
" and a mistake in their use is never made .
" 和 一个 错误 在 他们的 使用 是 绝不 制成 .

"而且在使用它们时永远不会出错。"

" [ðen] [hiː; hi][ɑːsks] :
" Then he asks :
" 然后 他 问 :

然后他问道：

" [kʊd; kəd][ə; eɪ][mɪə(r)] ['lʌbə(r)] [hæv; həv] [stɪrd] [klɪə(r)][ɒv; əv]['erə(r)][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɜːmz] ?
" Could a mere lubber have steered clear of error in the use of such terms ?
" 可以 一个 仅仅 笨蛋 有 转向 清除 的 错误 在 这 使用 的 这样的 条款 ?

"一个普通人难道就能避免使用这些术语时出错吗？"

" ([piː] . [sɪks]) .
" (p . 6) .
" (p . 6) .

"(第 6 页)。

['mɪstə(r)] . [wɔːl] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [ɒv; əv] - [laɪf]
Mr . Whall had earlier noted that there are seven years of Shakspere's life
先生 . 沃尔 有 早些时候 著名的 那 那里 是 七 年 的 - 生活
[æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['skeəsli] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
as to which we have scarcely any information ,
作为 到 哪个 我们 有 几乎 任何 信息 ,

沃尔先生此前曾指出，莎士比亚生命中的七年，我们几乎一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [j'ɪəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'mɑːdə] , - ,
and that one of these years was the year of the Armada , 1588 ,
和 那 一 的 这些 年 曾是 这 年 的 这 舰队 , - ,

其中一年正是西班牙无敌舰队入侵之年，即1588年。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɒrəti] .
when he had only just attained his majority .
什么时候 他 有 仅有的 只是 已达到 他的 多数 .

当时他才刚刚成年。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
Where was Shakspere and what was he doing ?
在哪里 曾是 莎士比亚 和 什么 曾是 他 正在做 ?

莎士比亚当时在哪里？他在做什么？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] [pres] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [fliːt] .
“ There was a hot press for men to man the fleet .
“ 那里 曾是 一个 热的 按 为了 男人 到 男人 这 舰队 .

“当时急需人手来操作这支舰队。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prest] ?
Is it possible that he was among the prest ?
是 它 可能的 那 他 曾是 之中 这 牧师 ?

他有可能是牧师之一吗？

” ([piː] . [faɪv]) .
” (p . 5) .
” (p . 5) .

”（第 5 页）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ;
It was a time of exaltation of all things pertaining to sea things ;
它 曾是 一个 时间 的 提高 的 全部 事物 相关的 到 海 事物 ;

那是一个崇尚一切与海洋有关的事物的时代；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['heɪˌwʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,
and it is no wonder that the playwrights of the day , Heywood for one ,
和 它 是 不 想知道 那 这 剧作家 的 这 天 , 海伍德 为了 一 ,

难怪当时的剧作家，比如海伍德，

[meɪd] ['friːkwənt] [juːz] [ɒv; əv] [siː] [wɜːdz] .
made frequent use of sea words .
制成 频繁 使用 的 海 字 .

频繁使用与海洋相关的词汇。

“ [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ” ['ʃeɪkˌspɪər] “ [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [juːz]
“ The wonder is that without professional acquaintance ” Shakspere “ should always use
“ 这 想知道 是 那 没有 专业的 熟人 ” 莎士比亚 “ 应该 总是 使用
[ðiːz] [tɜːmz] [kə'rektli] , ” ([piː] . -) .
these terms correctly , ” (p . 18) .
这些 条款 正确 , ” (p . -) .

“令人惊奇的是，莎士比亚在没有专业知识的情况下，总是能正确使用这些术语”（第 18 页）。

[hiː; hi] [ə'baund] [ɪn] “ [ɪˌlɪzə'biːθn] ['seɪlə(r)] [tɔːk] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .
He abounds in “ Elizabethan sailor talk pure and simple .
他 很多 在 “ 伊丽莎白时代 水手 讲话 纯的 和 简单的 .

他满口都是“伊丽莎白时代水手们的腔调，简单明了”。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] ['mɪstə(r)] . [wɔːl] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] “ [siː]
” And a little later Mr . Whall draws attention to the fact that “ sea
” 和 一个 小的 之后 先生 . 沃尔 平局 注意力 到 这 事实 那 “ 海

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [krɒp] [ʌp] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ” — [dʒʌst] [æz; əz] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [krɒp]
expressions crop up in quite unexpected places ” — just as theatrical expressions crop
表达式 庄稼 向上 在 相当 意外 地方 ” — 只是 作为 戏剧 表达式 庄稼

[ʌp] ;
up ;
向上 ;

稍后，沃尔先生指出，“海洋相关的表达方式出现在意想不到的地方”——就像戏剧相关的表达方式一样；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
“ and that they are all
“ 和 那 他们 是 全部

“而且他们都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[freɪzd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , ” ([piː] . -) .
phrased as by a sailor , ” (p . 19) .
措辞 作为 经过 一个 水手 , ” (p . -) .

用一位水手的话说，”(第 19 页)。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [wɔːl] [k'wəʊts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːstə(r)] ['mærɪnə(r)] , ['kæptɪn] ['bæzl]
Then Mr . Whall quotes a remark from another master mariner , Captain Basil
然后 先生 . 沃尔 引号 一个 评论 从 其他 掌握 水手 , 队长 罗勒

[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

然后，沃尔先生引用了另一位资深船长巴兹尔·霍尔船长的一句话：

[huː] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] : “ [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ]
who had earlier noticed this striking characteristic : “ One would like to know how
WHO 有 早些时候 注意到 这 引人注目 特征 : “ 一 会 喜欢 到 知道 如何

['ʃeɪkˌspɪər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Shakspere pickt it up .
莎士比亚 皮克特 它 向上 .

早有人注意到这一显著特点：“人们想知道莎士比亚是如何发现这一点的。”

” [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] - ['tempɪst] - ['mɪstə(r)] . [wɔːl] [saɪts] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]
” When he comes to deal with the ' Tempest ' Mr . Whall cites the saying of
” 什么时候 他 来 到 交易 和 这 - 暴风雨 - 先生 . 沃尔 引用 这 说 的

[lɔːd] ['mʌlˌgreɪv] ,
Lord Mulgrave ,
主 穆尔格雷夫 ,

“当谈到《暴风雨》时，沃尔先生引用了穆尔格雷夫勋爵的一句话，

[sʌm; səm] [taɪm] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] :
some time first Lord of the Admiralty :
一些 时间 第一的 主 的 这 海军部 :

曾任海军大臣：

“ [ðə; ði] [fɜːst] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['tempɪst] - [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
“ The first scene of the ' Tempest ' is a very striking instance of the great
“ 这 第一的 场景 的 这 - 暴风雨 - 是 一个 非常 引人注目 实例 的 这 伟大的
['ækjərəsi] [ɒv; əv] - ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəns] .
accuracy of Shakspere's knowledge in a professional science .
准确性 的 - 知识 在 一个 专业的 科学 .

《暴风雨》的第一幕生动地展现了莎士比亚在专业科学领域知识的精湛和准确。

” [wɪð] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [wɔːl] [ˌdisə'griː] : “ [naʊ] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ['fɒləʊ] .
” With this Mr . Whall disagrees : “ Now this does not of necessity follow .
” 和 这 先生 . 沃尔 不同意 : “ 现在 这 做 不是 的 必要性 跟随 .

对此，沃尔先生表示反对：“但这并非必然成立。”

[ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [wɪð] ['eni] [sens] [wʊd] , [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,
A playwright with any sense would , if about to write such a scene ,
一个 剧作家 和 任何 感觉 会 , 如果 关于 到 写 这样的 一个 场景 ,

任何一位稍有常识的剧作家，如果要写这样的场景，都会……

[əb'teɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ən'les] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [prə'feʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə]
obtain professional assistance unless he himself had professional knowledge to
获得 专业的 协助 除非 他 他自己 有 专业的 知识 到
[stɪə(r)] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['erə(r)] .
steer clear of error .
转向 清除 的 错误 .

除非他本人具备专业知识以避免出错，否则应寻求专业人士的帮助。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪz] ['græfɪk] , ['ækjərət] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [spiːtʃ]
The whole scene is graphic , accurate and correct in the terms of nautical speech
这 所有的 场景 是 形象的 , 准确的 和 正确的 在 这 条款 的 航海 演讲
. . . .
: : : :
. . . .

整个场景生动形象，用航海术语来说准确无误……

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtərz] [siː] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz]
But it is by no means such a proof of the writer's sea knowledge as
但 它 是 经过 不 方法 这样的 一个 证明 的 这 作家的 海 知识 作为
[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nɔːtɪk(ə)l] ['refərənsɪz] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [pleɪz] ,
are the scattered and wholly unexpected nautical references in many other plays ,
是 这 疏散 和 完全 意外 航海 参考 在 许多 其他 演出 ,

但这远不能证明作者对海洋的了解，就像许多其他戏剧中零星散落且完全出人意料的航海典故那样。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['siːmən] .
every one of which might have been written by an experienced seaman .
每一个 一 的 哪个 可能 有 到过 书面 经过 一个 经验丰富的 水手 .

每一条都像是出自一位经验丰富的海员之手。

” [ðə; ði] [məʊst] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
” The most recent and the most careful consideration of Shakspere's
” 这 最多 最近的 和 这 最多 小心 考虑 的 -
[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['siːfeərɪŋ] [laɪf] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [el] . [dʒiː] . [kɑː(r)] ['lɔːtənz] ['eseɪ] [ɒn]
acquaintance with seafaring life is contained in Mr . L . G . Carr Laughton's essay on
熟人 和 航海 生活 是 包含 在 先生 . L . G . 卡尔 笑声 散文 在
- [ðə; ði] ['neɪvi] :
' The Navy :
- 这 海军 :

“对莎士比亚与航海生活的了解的最新、最仔细的考察，载于LG Carr Laughton先生关于《海军》的文章中：

[ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] , - [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - - ['ɪŋglənd] , - (['ɒksfəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
Ships and Sailors , ' contributed to ' Shakspere's England , ' (Oxford University Press
船舶 和 水手们 , - 贡献 到 - - 英格兰 , - (牛津 大学 按
, -) , - - - .
, 1916) , 141 - 170 .
, -) , - - - .

《船舶与水手》一书收录于《莎士比亚的英格兰》（牛津大学出版社，1916 年），第 141-170 页。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [tiː] .
A . H . T .
一个 . H . T .

AHT

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [θriː] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd]
OF THIS BOOK THREE HUNDRED AND THIRTY - THREE COPIES WERE PRINTED
的 这 书 三 百 和 三十 - 三 副本 是 打印
[frɒm; frəm] [taɪp] [baɪ] [kɔrliːz] ,
FROM TYPE BY CORLIES ,
从 类型 经过 科利斯 ,

本书由科利斯公司用活字印刷，共印制了三百三十三册。

['meɪsi] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪn] [sep'tembə(r)] :
MACY AND COMPANY IN SEPTEMBER :
梅西百货 和 公司 在 九月 :

梅西百货公司九月份：

-
MCMXVI
-

1916年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷